



# Eurodistriktrat

15. März 2012  
Strasbourg  
16:00 bis 18:00 Uhr

## Tagesordnung

- 1. Empfang durch den Präsidenten und Eröffnung der Sitzung**
  - 1.1. Verabschiedung der Tagesordnung
  - 1.2. Annahme des Protokolls der Ratssitzung vom 5. Dezember 2011 *Bericht in der Anlage*
- 2. Wechsel der Präsidentschaft**
  - 2.1 Wahl des Präsidenten *Bericht in der Anlage*
  - 2.2 Wahl des Vize-Präsidenten *Bericht in der Anlage*
- 3. Verwaltung des EVTZ**
  - 3.0. Wahl eines Mitgliedes der Ratssitzung für den Vorsitz des Jahresabschlusses und der Jahresrechnung *Tischvorlage*
  - 3.1. Jahresabschluss für 2011 *Tischvorlage*
  - 3.2. Jahresrechnung für 2011 *Bericht in der Anlage*
  - 3.3. Einsetzung eines Ausschreibungsausschusses *Bericht in der Anlage*
  - 3.4. Anpassung der Kategorien für die Einstellung der Assistentin/Buchhalterin (C / B) *Bericht in der Anlage*
- 4. Roadmap 2012** *Mündlicher Bericht*
- 5. Haushaltsplan 2012 des EVTZ** *Bericht in der Anlage*
- 6. Einsatz des Mikroprojektfonds** *Bericht in der Anlage*
- 7. Information über die Arbeitsgruppen** *Mündlicher Bericht*
- 8. Information über das Projekt « Tramway Strasbourg-Kehl »** *Mündlicher Bericht*
- 9. Projekte**
  - 9.1. Veranstaltungen**
    - 9.1.1. KM Solidarité vom Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau *Mündlicher Bericht*
    - 9.1.2. Marathon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau *Bericht in der Anlage*
  - 9.2. Förderanträge**
    - 9.2.1. Europarade *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.2. Allez hop *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.3. Plattform 4 *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.4. Jazz d'Or *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.5. Umweltfreundlicher Volkslauf « Der Schokoladenlauf » *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.6. Leichtathletikmeisterschaft *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.7. Reihe von Fußballbegegnungen *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.8. Deutsch -französische Jugendbegegnung *Bericht in der Anlage*
    - 9.2.9. Interkulturell und grenzüberschreitend (Rückzug CLAPEST) *Bericht in der Anlage*
- 10. Sonstiges**
  - 10.1 Resolution Spielhallen *Resolution in der Anlage*



# Conseil de l'Eurodistrict

15 mars 2012  
Strasbourg  
16h00 à 18h00

## Ordre du jour

### **1. Accueil par le Président et ouverture de la séance**

- 1.1. Adoption de l'ordre du jour
- 1.2. Adoption du compte rendu de la réunion du Conseil du 5 décembre 2011

*Rapport joint*

### **2. Alternance de la Présidence**

- 2.1 Election du Président
- 2.2 Election du Vice-président

*Rapport joint*

*Rapport joint*

### **3. Administration du GECT**

- 3.0. Désignation du membre du Conseil chargé de présider aux votes des comptes 2011
- 3.1. Compte de gestion 2011
- 3.2. Compte administratif 2011
- 3.3. Instauration d'une commission d'appel d'offres
- 3.4. Adaptation des catégories pour l'embauche de l'assistante de direction/comptable (C / B)

*Rapport sur table*

*Rapport sur table*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

### **4. Feuille de route 2012**

*Présentation orale*

### **5. Budget primitif 2012 du GECT**

*Rapport joint*

### **6. Mise en œuvre du fonds pour les microprojets**

*Rapport joint*

### **7. Information sur les Groupes de Travail**

*Présentation orale*

### **8. Information sur le Tramway Strasbourg-Kehl**

*Présentation orale*

### **9. Projets**

#### **9.1. Evénements**

- 9.1.1. KM Solidarité de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
- 9.1.2. Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

*Présentation orale*

*Rapport joint*

#### **9.2. Demandes de subvention**

- 9.2.1. Europarade
- 9.2.2. Allez hop
- 9.2.3. Plattform 4
- 9.2.4. Jazz d'Or
- 9.2.5. Course pédestre « Foulées de Chocolat »
- 9.2.6. Championnats d'athlétisme
- 9.2.7. Série de rencontres de football
- 9.2.8. Rencontre franco-allemande de jeunes
- 9.2.9. Interculturel et transfrontalier (retrait CLAPEST)

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

*Rapport joint*

### **10. Divers**

- 10.1 Résolution « Salle de Jeux »

*Résolution jointe*

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktsrat 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 2.1 de l'ordre du jour / Punkt Nr.2.1 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Election du Président de l'Eurodistrict  
Wahl des Präsidenten des Eurodistrikts**

**I. Rapport / Sachverhalt**

Le mandat de Roland Ries, actuel Président de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau arrive à son terme.

Il convient, conformément à l'article 8 des statuts du GECT, de procéder à l'élection du prochain Président de l'Eurodistrict.

Le Conseil de l'Eurodistrict élit son président en son sein pour une durée de deux ans.

Le Président est élu au scrutin majoritaire uninominal à deux tours.

Il est élu par l'assemblée sur proposition, alternativement de la partie française et de la partie allemande.

Die Amtszeit des derzeitigen Präsidenten des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau Roland Ries neigt sich ihrem Ende zu.

In Übereinstimmung mit Artikel 8 der Satzung des EVTZ ist der nächste Präsident des Eurodistrikts zu wählen.

Der Eurodistriktrat wählt seinen Präsidenten aus dem Kreis seiner Mitglieder mit einer Amtszeit von zwei Jahren.

Der Präsident wird per Einzelmehrheitswahl in zwei Durchgängen gewählt.

Er wird von der Versammlung auf Vorschlag abwechselnd der französischen und der deutschen Seite gewählt.

**II. Délibéré / Beschluss**

Le Conseil, vu les statuts du GECT, appelé à procéder à l'élection du Président en application des dispositions ci-dessus, a élu :

Herr Frank SCHERER.

Der Rat, welcher in Anbetracht der Satzung des EVTZ sowie in Anwendung der o.g. Bestimmungen zur Wahl des Präsidenten schreiten soll, wählte:

Herr Frank SCHERER.

**III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis**

Accord

Refus

Résolution modifiée

Zustimmung

Ablehnung

Abweichender Beschluss

Document de séance n° 1/2.2/2012  
Vorlage Nr. ° 1/2.2/2012

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktsrat 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 2.2 de l'ordre du jour / Punkt Nr.2.2 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff : Election du Vice-président de l'Eurodistrict  
Wahl des Vize-präsidenten des Eurodistrikts**

**I. Rapport / Sachverhalt**

Le mandat de Frank Scherer, actuel Vice-président de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau arrive à son terme.

Il convient, conformément à l'article 8 des statuts du GECT, de procéder à l'élection du prochain Vice-président de l'Eurodistrict.

Le Conseil de l'Eurodistrict élit son Vice-président en son sein pour une durée de deux ans.

Le Vice-président est élu au scrutin majoritaire uninominal à deux tours.

Il est choisi parmi les représentants relevant de la partie autre que celle dont le Président est issu.

Die Amtszeit des derzeitigen Vizepräsidenten des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau Frank Scherer neigt sich ihrem Ende zu.

In Übereinstimmung mit Artikel 8 der Satzung des EVTZ ist der nächste Vizepräsident des Eurodistrikts zu wählen.

Der Eurodistriktrat wählt seinen Vizepräsidenten aus dem Kreis seiner Mitglieder mit einer Amtszeit von zwei Jahren.

Der Vizepräsident wird per Einzelmehrheitswahl in zwei Durchgängen gewählt.

Er wird aus der Reihe der Mitglieder der Seite gewählt, die nicht den Präsidenten stellt.

**II. Délibéré / Beschluss**

Le Conseil, vu les statuts du GECT, appelé à procéder à l'élection du Vice-président en application des dispositions ci-dessus, a élu :

M. Roland RIES.

Der Rat, welcher in Anbetracht der Satzung des EVTZ sowie in Anwendung der o.g. Bestimmungen zur Wahl des Vizepräsidenten schreiten soll, wählte:

M. Roland RIES.

**III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Accord<br><input type="checkbox"/> Refus<br><input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Zustimmung<br><input type="checkbox"/> Ablehnung<br><input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |
|---|--|



Document de séance n° 1/3.0/2012  
Vorlage Nr. ° 1/3.0/2012

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktsrat 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 3.0 de l'ordre du jour / Punkt Nr.3.0 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff:** Désignation du membre du Conseil chargé de présider aux votes du compte de gestion 2011 et du compte administratif 2011 de l'Eurodistrict /  
**Wahl eines Mitglied der Ratsitzung für den Vorsitz des Jahresabschlusses 2011 und der Jahresrechnung 2011**

**I. Rapport / Sachverhalt**

Vu les statuts du GECT, en application des articles L.2541-13 et L.2543-8 du Code général des collectivités territoriales, le Conseil de l'Eurodistrict vérifie les comptes du Président sous la présidence d'un de ses membres qu'il désigne à cet effet.

Au moment du vote du compte administratif le Président doit se retirer, le Conseil élit alors un Président de séance.

Nach den EVTZ-Satzungen, gemäß den Artikeln L.2541-13 und L.2543-8 des Gesetzbuches für die Gebietskörperschaften, prüft der Eurodistriktsrat den Jahresabschluss und die Jahresrechnung des Präsidenten unter Vorsitz eines Ratsmitgliedes, das vom Rat dafür ernannt wird.

Wenn der Jahresabschluss gewählt wird, muss der Präsident sich zurückziehen. Der Rat wählt einen Sitzungsvorsitzer.

**II. Délibéré / Beschluss**

Le Conseil désigne le doyen de l'assemblée, Herr Dr. Claus-Dieter Seufert, pour présider aux votes du compte de gestion 2011 et du compte administratif 2011 de l'Eurodistrict.

Der Rat benennt der Doyen unter den Anwesenden, Herr Dr. Claus-Dieter Seufert, damit er der Annahme des Jahresabschlusses 2011 und der Annahme der Jahresrechnung 2011 des Eurodistrikts vorsitzen kann.

**III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis**

<input type="checkbox"/> Accord <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Zustimmung <input type="checkbox"/> Ablehnung <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss
---	--

Document de séance n° 1/3.1/2012

*Vorlage Nr. 1/3.1/2012*

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodis- trikrates 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 3.1 de l'ordre du jour / Punkt Nr.3.1 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Approbation du compte de gestion 2011 / Annahme des Jahres-  
abschlusses 2011 (compte de gestion 2011)**

Le Receveur des Finances a présenté le compte de gestion de l'exercice 2011 de l'Eurodistrict.

Le compte de gestion est l'ensemble des documents justifiant et résumant la totalité des opérations exécutées, sous sa responsabilité, par un comptable public dans le cadre de sa gestion financière d'une collectivité locale.

Ces documents ont été comparés avec les documents comptables tenus par l'ordonnateur.

Je vous demande de bien vouloir adopter le projet de délibération suivant :

*Le Conseil  
après en avoir délibéré*

*Vu les comptes rendus par M. Thierry  
LOUTON Receveur des Finances, de ses  
recettes et dépenses du 1er janvier au 31  
décembre 2011*

*Vu le budget primitif de 2011  
constate,*

*statuant sur les opérations de l'exercice  
2011, sauf le règlement et l'apurement par  
le juge des comptes, que les opérations  
effectuées pendant la gestion 2011 se pré-  
sentent comme suit :*

Der Kämmerer legte den Jahresabschluss 2011 des Eurodistrikts dar.

Der Jahresabschluss, durch einen öffentlichen Buchhalter im Rahmen des Finanzmanagements einer Gebietskörperschaft verfasst, stellt den Gesamtumfang der Nachweise sowie eine Aufstellung aller unter seiner Verantwortung durchgeführten Transaktionen dar.

Diese Dokumente wurden mit der vom Anweisungsbefugten geführten Buchhaltung verglichen.

Ich möchte Sie bitten, nachfolgenden Beschlussentwurf anzunehmen:

*Nach Beratung und*

*angesichts der von Herrn Thierry LOUTON,  
Kämmerer, vorgelegten  
Abschlüsse und der Einnahmen und  
Ausgaben vom 1. Januar bis 31. Dezember  
2011*

*sowie auf der Grundlage des Haushaltplans  
2011 stellt der Rat*

*bezüglich der Transaktionen des Geschäftsjahres 2011 und vorbehaltlich der Regulierung und Bereinigung der Rechnung durch die oberste Kontrollinstanz, den „Juge des comptes“, für die Buchhaltung 2011 Folgendes fest:*

## Compte de l'Eurodistrict / Betriebsabschluss des Eurodistrikts

### Section d'investissement / Budgetabschnitt Vermögenshaushalt

	Dépenses/ Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Mandats émis :		
Getätigte	67 057,89	36 212,30
Anweisungen:		
		Résultat de l'exercice :
		Ergebnis des
		Geschäftsjahres:
		-30 845,59

### Section de fonctionnement / Budgetabschnitt Verwaltungshaushalt

	Dépenses/ Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Mandats émis :		
Getätigte	781 550,90	850 000,04
Anweisungen:		
		Résultat de l'exercice :
		Ergebnis des
		Geschäftsjahres:
		68 449,14

### Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss



Document de séance n° 1/3.2/2012  
Vorlage Nr. ° 1/3.2/2012

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktsrat 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 3.2 de l'ordre du jour / Punkt 3.2 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Approbation du compte administratif pour l'exercice 2011 / Annahme  
der Jahresrechnung 2011**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Alors que le compte de gestion retrace les opérations (dépenses et recettes) effectuées par le comptable public, le compte administratif reprend l'ensemble des opérations (mandats et titres) réalisées par l'ordonnateur (le Président de l'Eurodistrict).

Je vous soumetts, à des fins d'approbation, le compte administratif de l'Eurodistrict pour l'exercice 2011. Cette année a été clôturée avec un excédent global de 761 775,83 €. Cet excédent est composé, d'une part de l'excédent de la section de fonctionnement, qui s'élève à 818 833,72 €, et du besoin de financement de la section d'investissement, d'un montant de 57 057,89 €.

Ce document a été établi sur la base des budgets et des pièces comptables de l'ordonnateur. Les résultats sont conformes au compte de gestion présenté par le Receveur des Finances.

Je vous demande de bien vouloir adopter le projet de délibération suivant :

Le Conseil après en avoir délibéré approuve le compte administratif de l'Eurodistrict pour l'exercice 2011 tel que figurant aux documents budgétaires joints en annexe et dont les résultats se présentent comme suit :

Während der Jahresabschluss (compte de gestion) die vom öffentlichen Buchhalter getätigten Transaktionen darlegt (Ausgaben und Einnahmen), weist die Jahresrechnung (compte administratif) sämtliche Transaktionen (Anweisungen und Titel) aus, die vom Anweisungsbefugten (dem Vorsitzenden des Eurodistrikts) vorgenommen worden sind.

Hiermit präsentiere ich Ihnen zwecks Annahme die Jahresrechnung (Compte administratif) des Eurodistrikts für das Geschäftsjahr 2011. Dieses Geschäftsjahr wurde mit einem Gesamtüberschuss von 761.775,83 € abgeschlossen. Dieser Überschuss ergibt sich aus dem Überschuss aus dem Verwaltungshaushalt in Höhe von 818.833,72 € und aus dem Finanzierungsbedarf des Vermögenshaushalts in Höhe von 57.057,89 €.

Das vorliegende Dokument wurde anhand der Haushalte und der Buchhaltungsunterlagen des Anweisungsbefugten erstellt. Die Ergebnisse entsprechen dem vom (staatlichen) Kämmerer dargelegten Jahresabschluss (Compte de gestion).

Ich möchte Sie bitten, nachfolgenden Beschlusssentwurf anzunehmen:

Nach Beratung nimmt der Rat die Jahresrechnung des Eurodistrikts für das Geschäftsjahr 2011 an, dies auf der Grundlage der im Anhang beigefügten Haushaltsunterlagen und mit folgenden Ergebnissen:

**Section de fonctionnement – Dépenses / Budgetabschnitt Verwaltungshaushalt - Ausgaben**

Chapitre / Kapitel	Libellé chapitre / Kapitelbezeichnung	Mt. Mdt - Titre total Comptabilisé / Anweisungsbetrag - Verbuchter Gesamtbetrag des Budgetabschnittes
011	Charges à caractère général / Allgemeine Ausgaben	307 965,83
012	Charges de personnel et frais assimilés / Personalkosten	239 594,84
65	Autres charges de gestion courantes / Laufende Betriebskosten	233 621,00
67	Charges exceptionnelles / Außergewöhnliche Ausgaben	369,23

**Section de fonctionnement – Recettes / Budgetabschnitt Verwaltungshaushalt – Einnahmen**

Chapitre / Kapitel	Libellé chapitre / Kapitelbezeichnung	Mt. Mdt - Titre total Comptabilisé / Anweisungsbetrag - Verbuchter Gesamtbetrag des Budgetabschnittes
74	Dotations et Participations / Zuweisungen und Beteiligungen	850 000,04

**Résultat / Ergebnis**

Résultat de l'exercice / Ergebnis des Geschäftsjahres	68 449,14
Excédent de fonctionnement reporté / Übertrag Betriebsüberschuss	750 384,58
<b>Résultat cumulé / Gesamtergebnis</b>	<b>818 833,72</b>

**Section d'investissement – Dépenses / Budgetabschnitt Vermögenshaushalt – Ausgaben**

Chapitre / Kapitel	Libellé chapitre / Kapitelbezeichnung	Mt. Mdt - Titre total Comptabilisé / Anweisungsbetrag - Verbuchter Gesamtbetrag des Budgetabschnittes
001	Solde d'exécution d'investissement reporté / Übertrag Vermögenssaldo	26 212,30
20	Immobilisations incorporelles / Immaterielles Anlagevermögen	13 694,46
21	Immobilisations corporelles / Sachanlagen	53 363,43

**Section d'investissement – Recettes / Budgetabschnitt Verwaltungshaushalt – Einnahmen**

**Résultat / Ergebnis**

Résultat de l'exercice / Ergebnis des Geschäftsjahres	- 93 270,19
Résultat reporté / Übertrag Ergebnis	36 212,30
<b>Résultat cumulé / Gesamtergebnis</b>	<b>- 57 057,89</b>

**Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

**Document de séance n°1/3.3/2012  
Vorlage Nr. 1/3.3/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktsrat 1/2012</b>	<b>Date de la séance/ Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	---

**Point n°3.3 de l'ordre du jour / Punkt Nr.3.3 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Création d'une commission d'appel d'offres / Einsetzung eines Ausschreibungsausschusses**

**I. Contexte / Hintergrund:**

L'article 13 des statuts du GECT prévoit la mise en place d'une commission d'appel d'offres (CAO). L'instauration d'une telle commission est une disposition obligatoire pour le GECT, en tant que syndicat mixte de droit français. Le code des marchés publics indique qu'une collectivité doit constituer une CAO dès lors qu'elle est amenée à faire des approvisionnements et mettre en place des services (équipement, études, etc.) impliquant des achats et l'entretien de comptes publics.

**1. Cadre et composition**

La CAO est composée de 5 membres titulaires et de 5 membres suppléants désignés par une liste, ainsi que du président du GECT qui est membre de droit.

Il s'agit d'une commission ad hoc et indépendante qui ne peut se confondre avec un organe existant comme le Bureau.

Les membres peuvent se faire assister d'experts du domaine faisant l'objet d'un appel d'offre.

Les convocations aux réunions de la commission sont adressées à ses

Die Einrichtung eines Ausschreibungsausschusses (AA) ist in Artikel 13 der Satzung des EVTZ vorgesehen. Für den EVTZ als gemischtwirtschaftlicher Zweckverband französischen Rechts ist die Einsetzung eines solchen Ausschusses eine zwingende Vorgabe. In den Rechtsvorschriften für das Vergabewesen (Code des marchés publics) wird darauf hingewiesen, dass eine Gebietskörperschaft einen AA einsetzen muss, sobald sie sich veranlasst sieht, Bestellungen zu machen und Dienste (Material, Studien, usw.) einzurichten, welche Anschaffungen und die Unterhaltung öffentlicher Konten beinhalten.

**1. Rahmen und Zusammensetzung**

Der AA besteht aus 5 amtierenden Mitgliedern und aus 5 stellvertretenden Mitgliedern, die in einer Liste aufgeführt werden, sowie aus dem Präsidenten des EVTZ, welcher Mitglied kraft seines Amtes ist.

Es handelt sich um einen unabhängigen Ad hoc-Ausschuss, der mit keinem bereits bestehenden Organ, wie dem Vorstand, identisch sein darf.

Die Mitglieder können Fachleute aus dem Bereich, der Gegenstand einer Ausschreibung ist, hinzuziehen.

Die Einladungen zu den Sitzungen des Ausschusses werden seinen Mitgliedern mindes-

membres au moins cinq jours francs avant la date prévue pour la réunion.

Le quorum est atteint lorsque plus de la moitié des membres ayant voix délibérative sont présents.

Si, après une première convocation, ce quorum n'est pas atteint, la commission est à nouveau convoquée. Ses membres se réunissent alors valablement sans conditions de quorum.

La commission dresse procès-verbal de ses réunions. Tous ses membres peuvent demander que leurs observations soient portées au procès-verbal.

## **2. Les compétences de la CAO**

La CAO attribue les marchés selon une procédure formalisée (appels d'offres, procédures négociées formalisées...) : y sont soumis, en application des règles de cumul des montants au regard des seuils, les marchés de fournitures et services dont le montant est supérieur ou égal à 200 000 € HT et les marchés de travaux dont le montant est supérieur ou égal à 5 000 000 € HT. Les marchés à procédure adaptée ne relèvent pas de la compétence de la CAO.

La CAO doit également émettre un avis sur les avenants augmentant de 5% ou plus le montant des marchés initialement présentés.

tens fünf ganze Tage vor dem für die Sitzung vorgesehenen Datum übermittelt.

Die zur Beschlussfähigkeit erforderliche Stimmzahl ist erreicht, sobald mehr als die Hälfte der Mitglieder mit beschließender Stimme anwesend sind.

Wird diese zur Beschlussfähigkeit erforderliche Stimmzahl nach einer ersten Ladung nicht erreicht, wird der Ausschuss erneut einberufen. Seine Mitglieder treten danach ohne Bedingungen hinsichtlich der zur Beschlussfähigkeit erforderlichen Stimmzahl rechtsgültig zusammen.

Der Ausschuss erstellt ein Protokoll seiner Sitzungen. Die einzelnen Mitglieder können beantragen, dass ihre Bemerkungen in das Protokoll aufgenommen werden.

## **2. Die Kompetenzen des AA**

Der AA vergibt die Aufträge in Einklang mit einem kodifizierten Verfahren (Ausschreibungen, kodifizierte freihändige Vergabeverfahren...): in Anwendung der Regeln bezüglich der Kumulierung der Beträge in Anbetracht der Schwellenwerte unterliegen ihm Liefer- und Dienstleistungsaufträge in Höhe von 200 000 € zzgl. MwSt. oder darüber sowie Bauaufträge in Höhe von 5 000 000 € zzgl. MwSt. oder darüber. Aufträge mit adaptiertem Verfahren fallen nicht in den Zuständigkeitsbereich des AA.

Der AA muss ebenfalls eine Stellungnahme in Bezug auf Nachträge abgeben, welche den Betrag der ursprünglich vorgelegten Aufträge um 5% oder mehr erhöhen.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil décide de la constitution d'une commission d'appel d'offres de l'Eurodistrict élue à partir de la liste jointe à ce rapport.

Der Rat des Eurodistricts beschließt, einen Ausschreibungsausschuss auf der Basis der beigefügten Liste einzusetzen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Annexe au point n°3.3 de l'ordre du jour / Anhang zu Punkt Nr.3.3 der Tagesordnung**

Cette annexe présente la liste des membres prévus de la Commission d'Appel d'Offres de l'Eurodistrict / *In diesem Anhang sind die vorgesehenen Mitglieder des Ausschreibungsausschusses aufgeführt.*

<b>Membre d'office / Ex-officio Mitglied</b>
Herr Frank SCHERER
<b>Titulaires / Mitglieder</b>
Herr Klaus MUTTACH
Herr Dr Günther PETRY
Mme Nawel RAFIK-ELMRINI
Mme Anne-Pernelle RICHARDOT
M. Robert GROSSMANN
<b>Suppléants / Stellvertreter</b>
Mme Edith SCHREINER
Herr Dr Wolfgang G. MÜLLER
M. Jacques BIGOT
Mme Françoise BUFFET
M. Alain JUND

*Document de séance n° 1/3.4/2012  
Vorlage Nr. 1/3.4/2012*

<b>Sitzung des Eurodis- trikrates / Séance du Conseil de l'Eurodistrict 1 / 2012</b>	<b>Sitzungstag / Date de la séance</b>  <b>15.03.2012</b>
--	---

**Point n°3.4 de l'ordre du jour / Punkt Nr.3.4 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Modification de la délibération du 17 juin 2010 sur les conditions réglementaires à la fixation de la liste des emplois à créer et la mise en place du régime indemnitaire des agents / Änderung des Beschlusses vom 17. Juni 2010 über die ordnungsrechtlichen Bedingungen zur Festlegung der Liste der vom EVTZ zu schaffenden Stellen und über die Einrichtung der Zulagenregelung für die Mitarbeiter des EVTZ**

**I. Rapport / Sachverhalt**

Le recrutement d'un nouvel assistant comptable du GECT met en évidence un point nécessitant une mise à jour :

Le recrutement de l'assistant comptable par le GECT, sous droit français, impose de compléter la délibération sur les conditions portant fixation des emplois et de la grille indiciaire des agents du GECT adoptée le 17 juin 2010 par le Conseil.

La modification proposée consiste en un ajustement du calibrage du poste prévu sous droit public français pour le cadre d'emploi correspondant à un poste d'assistant comptable.

Ses modalités de mise en œuvre figurent dans une annexe complémentaire à la délibération du 17 juin 2010 sur le personnel du GECT jointe en annexe et qu'il est proposé au Conseil d'adopter.

Die Einstellung eines neuen Buchführungsassistenten beim EVTZ verursacht die Notwendigkeit, einen Punkt anzupassen:

Damit ein Buchführungsassistent beim EVTZ, unter französischem Recht, eingestellt werden kann, muss der am 17. Juni 2010 vom Eurodistrikt-Rat angenommene Beschluss betreffend die Bedingungen für die Stelleneinrichtung als auch die Indextabelle der EVTZ-Angestellten ergänzt werden.

Die vorgeschlagene Änderung besteht in einer Anpassung der Einstufung der Stelle, die unter französischem Recht vorgesehen wurde, für eine Stelle als Buchführungsassistentin.

Die Umsetzungsmodalitäten zum Beschluss vom 17. Juni 2010 in Bezug auf das Personal des EVTZ sind in Anhang aufgeführt und liegen diesem Bericht bei. Es wird dem Rat vorgeschlagen, diese Modalitäten anzunehmen.

**II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag**

Le Conseil de l'Eurodistrict est favorable à un ajustement du niveau de calibrage de poste sous droit français de l'assistant comptable du GECT.

Le Conseil de l'Eurodistrict décide de modifier la délibération sur le personnel du GECT adoptée le 17 juin 2010.

Der Rat befürwortet eine Anpassung der Einstufung für die Stelle des Buchführungsassistentin beim EVTZ, nach französischem Recht.

Der Eurodistrikts-Rat beschließt, den Beschluss zu dem EVTZ-Personal, der am 17. Juni 2010 angenommen wurde, zu ändern.

**III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis**

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodis- trikrates 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag 15.03.2012</b>
--	---

**Point n°5 de l'ordre du jour / Punkt Nr.5 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Proposition de budget prévisionnel pour l'année 2012 / Vorschlag für  
den vorläufigen Haushalt 2012**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Les prévisions budgétaires ont été établies sur la base d'un budget annuel global de 850 000 €, conformément à la décision du Conseil de l'Eurodistrict du 26 mars 2009.

L'exercice précédent fait apparaître un report de 761 776 €, principalement occasionné par un excédent en 2010 de 760 385 € dû à une activité partielle.

▪ **Recettes**

Conformément à l'article 10 des statuts, pour l'année 2012, les ressources du GECT proviennent des contributions annuelles des membres du groupement. **Il est proposé de voter le montant des contributions annuelles.**

Conformément au principe de parité défini dans l'article 11 des statuts, la contribution financière annuelle de la partie allemande s'élèverait alors à 425 000 €, répartis comme suit :

- **Ortenaukreis: 332 200 €**
- **Ville d'Offenburg: 30 100 €(arr.)**
- **Ville de Lahr: 22 200 €(arr.)**
- **Ville de Kehl: 17 600 €(arr.)**
- **Ville d'Achern: 12 700 €(arr.)**
- **Ville d'Oberkirch: 10 200 €(arr.)**

Gemäß dem Beschluss des Eurodistriktrates vom 26. März 2009 ist der Haushaltsplan auf der Grundlage eines jährlichen Haushalts von 850.000 € erstellt worden.

Das vorangehende Geschäftsjahr wurde mit einem Überschuss von 761.776 € abgeschlossen. Darunter stammen 760.385 € aus dem Jahre 2010 aufgrund einer verminderter Aktivität in diesem Jahr.

▪ **Einnahmen**

Die finanziellen Mittel des EVTZ für das Jahr 2012 stammen, gemäß Artikel 10 der Satzung, aus den jährlichen Beitragszahlungen der Mitglieder des Verbundes.

**Es wird vorgeschlagen über die Höhe der jährlichen Beitragszahlungen abzustimmen.**

Gemäß des Grundsatzes der Parität, welcher in Artikel 11 der Satzung festgehalten ist, beträgt die jährliche Beitragszahlung von deutscher Seite 425.000 €, und ist wie folgt aufgeteilt :

- **Ortenaukreis: 332.200 €**
- **Stadt Offenburg: 30.100 €(ger.)**
- **Stadt Lahr: 22.200 €(ger.)**
- **Stadt Kehl: 17.600 €(ger.)**
- **Stadt Achern: 12.700 €(ger.)**
- **Stadt Oberkirch: 10.200 €(ger.)**



La contribution de la partie française s'élèvera également à 425 000 €.

**Communauté Urbaine de Strasbourg:  
425 000 €**

Le cumul des recettes issues des contributions et du reliquat des exercices précédents donne un budget total de 1 841 000 € pour l'année 2012.

▪ **Dépenses**

Le budget de l'année 2012 doit permettre de financer:

- **les projets transfrontaliers** jugés pertinents pour le développement du territoire de l'Eurodistrict
- **le paiement du personnel** dédié au GECT Eurodistrict
- **les autres dépenses pour le fonctionnement du Secrétariat général**
- **l'organisation des séances du Bureau et du Conseil** du GECT

Le projet de budget selon la nomenclature M14 est présenté en annexe, il est équilibré en dépenses et en recettes, ainsi qu'en fonctionnement et en investissement.

Ci-dessous une vue synthétique des recettes et des dépenses :

Der Beitrag der französischen Seite beläuft sich ebenfalls auf 425.000 €.

**Stadtgemeinschaft Straßburg:  
425.000 €**

Zusammengerechnet ergeben die Einnahmen aus den Beiträgen und aus dem Übertrag der vorhergehenden Haushalte ein Gesamtbudget von 1.841.000 € für das Jahr 2012.

▪ **Ausgaben**

Das Budget des Jahres 2012 soll folgende Ausgaben finanzieren :

- **grenzübergreifende Projekte**, die für die Entwicklung des Eurodistriktraums pertinent sind
- **Personalkosten** des EVTZ Eurodistrict
- **die sonstigen Aufwendungen für den Betrieb des Sekretariats**
- **die Organisation der Vorstands- und Ratssitzungen** des EVTZ

Der Haushaltsplan entsprechend der anzuwendenden Nomenklatur M14 befindet sich im Anhang. Einnahmen und Ausgaben sind ausgeglichen, sowie die Bereiche Verwaltung und Vermögen.

Nachfolgend eine Übersicht der Einnahmen und Ausgaben:

<b>Section de fonctionnement / Betriebsbereich</b>			
<b>Recettes / Einnahmen</b>		<b>Dépenses / Ausgaben</b>	
761 776	Affectation résultat fonctionnement 2011 <i>Zuteilung des operativen Ergebnis 2011</i>	Soutien projets et micro-projets <i>Förderung Projekte und Microprojekte</i>	820 500
850 000 €	Contribution des membres <i>Mitgliederbeiträge</i>	Evènementiel / études <i>Veranstaltungen / Studien</i>	190 000 €
224 €	Produits exceptionnels <i>Außerordentliche Erträge</i>	Frais de structure <i>Betriebskosten</i>	95 000 €
		Frais de personnel <i>Personalkosten</i>	311 500 €
		Dépenses imprévues <i>Unvorhergesehene Ausgaben</i>	23 058 €
		Virement à la section d'investissement <i>Übertrag in den Bereich Investitionen</i>	171 942 €
1 612 000 €	<b>TOTAL</b>	<b>TOTAL</b>	1 612 000 €
<b>Section d'investissement / Investitionen</b>			
<b>Recettes / Einnahmen</b>		<b>Dépenses / Ausgaben</b>	
57 058 €	Affectation résultat fonctionnement 2011 <i>Zuteilung des operativen Ergebnis 2011</i>	Résultat 2011 <i>Ergebnis 2011</i>	57 058 €
171 942 €	Virement de la section de fonctionnement <i>Übertrag aus dem Verwaltungshaushalt</i>	Dépenses Investissement <i>Ausgaben Investitionen</i>	171 942 €
229 000 €	<b>TOTAL</b>	<b>TOTAL</b>	229 000 €

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict a examiné le budget prévisionnel et l'adopte conformément aux documents budgétaires joints en annexe: | Der Eurodistriktrat hat den Haushaltsplan geprüft und nimmt den vorläufigen Haushalt gemäß den angehängten Dokumenten an :

- dépenses d'investissements : 229 000 €
- recettes d'investissements : 229 000 €
- dépenses de fonctionnement :  
1 612 000 €
- recettes de fonctionnement : 1 612 000 €

Le Conseil adopte l'amortissement des biens acquis selon la durée indiquée dans l'annexe IV A3 du budget primitif 2012.

- Ausgaben Investitionen: 229.000 €
- Einnahmen Investitionen: 229 000 €
- Ausgaben Betriebskosten: 1.612.000 €
- Einnahmen Betriebskosten: 1.612.000 €

Der Rat beschließt die Abschreibung der erworbenen Vermögensgegenstände gemäß der im Anhang IV A3 angegebenen Zeitspannen.

### **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input type="checkbox"/> Accord <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Zustimmung <input type="checkbox"/> Ablehnung <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss
---	--

**Document de séance n°1/ 6 /2012**

**Vorlage Nr.1/ 6 /2012**

<b>Séance du Bureau de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktvorstands 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°6 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 6 der Tagesordnung**

**Objet/Betreff: Modalités de mise en oeuvre du fonds de „microprojets“ INTERREG IV A  
/ Modalitäten für den Einsatz des „Mikroprojekt“- Fonds INTERREG IV A**

**I. Contexte / Kontext**

Le 1<sup>er</sup> juillet 2011, le Conseil de l'Eurodistrict a approuvé la demande de cofinancement INTERREG IV A Rhin supérieur pour mettre en œuvre un fonds de microprojets sur le territoire de l'Eurodistrict.

La demande a été approuvée par le programme INTERREG IV A Rhin supérieur le 6 décembre 2011.

Des modalités de mise en œuvre du fonds doivent être approuvées par le Conseil. Elles sont détaillées en annexe de ce rapport.

Dans le cadre du fonds de microprojets, afin de pouvoir respecter les exigences imposées par le programme INTERREG IV A Rhin supérieur, un prestataire externe chargé du contrôle des dépenses du fonds de microprojets doit être engagé. Il faut prévoir un coût de 30.000€ pour cette prestation. Cette dépense sera remboursée à 50% par le FEDER via le programme INTERREG et implique donc une dépense de 15.000€ pour l'Eurodistrict tel que budgété dans le projet dès le départ.

Der Eurodistriktrat genehmigte am 1. Juli 2011 den Mitfinanzierungsantrag INTERREG IV A Oberrhein, um einen Mikroprojektfonds auf dem Gebiet des Eurodistrikts einzusetzen.

Der Antrag wurde am 6. Dezember 2011 vom Programm INTERREG IV A Oberrhein genehmigt.

Modalitäten in Bezug auf den Einsatz des Fonds müssen vom Rat angenommen werden. Sie werden im Anhang zu diesem Bericht näher dargelegt.

Damit die vom Programm INTERREG IV A Oberrhein vorgegebenen Anforderungen erfüllt werden können, muss ein mit der Kontrolle der Ausgaben des Mikroprojektfonds betrauter externer Dienstleister im Rahmen des Mikroprojektfonds eingestellt werden. Kosten in Höhe von 30.000 € sind für diese Leistung einzuplanen. Diese Ausgabe wird vom EFRE über das Programm INTERREG zu 50 % zurückerstattet und setzt somit, wie im Projekt veranschlagt, eine Ausgabe in Höhe von 15.000 € für den Eurodistrikt voraus.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil adopte les modalités de mise en œuvre du fonds de microprojets sur la base de l'annexe jointe à ce rapport.

Il accepte qu'un prestataire externe puisse être engagé pour les missions de contrôle des dépenses du fonds de microprojets. Cette mission d'un montant de 30.000 € sera prise en charge dans le cadre du budget global de l'opération et nécessite une contribution de l'Eurodistrict de 15.000 €.

Le Conseil autorise le Président de l'Eurodistrict à signer la convention et tous documents afférents à l'engagement de ce prestataire.

Der Rat beschließt das Prinzip der Modalitäten in Bezug auf den Einsatz des Mikroprojektfonds auf der Grundlage der Anlage zu diesem Bericht.

Er erklärt sich damit einverstanden, dass ein externer Dienstleister für die Kontrolle der Ausgaben des Mikroprojektfonds eingestellt werden kann. Dieser Auftrag in Höhe von 30.000 € wird im Rahmen des Gesamtbudgets des Programms übernommen und erfordert einen Beitrag des Eurodistrikts in Höhe von 15.000 €.

Der Rat ermächtigt den Präsidenten des Eurodistrikts, die Vereinbarung und alle mit der Einstellung dieses Dienstleisters verbundenen Unterlagen zu unterzeichnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

**Document de séance n°1/9.1.2/2012  
Vorlage Nr. 1/9.1.2/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.1.2 de l'ordre du jour / Punkt Nr.9.1.2 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, une nouvelle manifestation grand public/ Marathon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau, eine neue Publikumsveranstaltung**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Ce projet vise à créer une nouvelle manifestation grand public de l'Eurodistrict sous la forme d'un marathon, chaque année en d'octobre.

Le projet de Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est porté par l'Association des Courses de Strasbourg et son Président, Claude Schneider.

En partenariat avec la Leichtathletik Gemeinschaft d'Offenbourg, l'Association des Courses de Strasbourg, s'engage à organiser chaque année le Marathon de l'Eurodistrict. Le marathon dont le parcours sera évolutif, aura pour objectifs de faire découvrir le patrimoine de l'Eurodistrict et de promouvoir le tourisme et le sport en mettant l'accent sur le développement durable.

L'ensemble des associations sportives se situant dans les communes traversées par le parcours du marathon seront intégrées à l'organisation de cet événement. Associations françaises et allemandes collaboreront pendant la préparation et durant l'événement.

Dieses Projekt soll eine neue, breit angelegte Veranstaltung des Eurodistrikts in Form eines Marathonlaufs, jedes Jahr im Oktober schaffen.

Das Projekt Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau wird getragen von der Association des Courses de Strasbourg und ihrem Vorsitzenden Claude Schneider.

Die Association des Courses de Strasbourg verpflichtet sich in Partnerschaft mit der Leichtathletik Gemeinschaft Offenbourg, jedes Jahr einen Marathonlauf des Eurodistrikts auszurichten. Der Marathonlauf, dessen Strecke sich ausbaufähig gestaltet, soll dem kulturhistorischen Erbe des Eurodistrikts zu mehr Bekanntheit verhelfen und den Fremdenverkehr sowie den Sport fördern, sowie den Schwerpunkt auf die nachhaltige Entwicklung legt.

Alle Sportvereine der Gemeinden, durch die die Marathonstrecke hindurchführt, werden in die Ausrichtung dieser Veranstaltung eingebunden. Französische und deutsche Vereine arbeiten während der Vorbereitung und im Laufe der Veranstaltung zusammen.

Une communication d'envergure internationale sera mise en place par affichage, radio, presse, etc. Le site internet dédié au Marathon sera bilingue franco-allemand.

## **1. Le Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau en 2012**

D'une longueur officielle de 42.195 km, le marathon parcourra la France et l'Allemagne avec notamment les passages symboliques de la passerelle des 2 Rives ou du pont de l'Europe, du pont Pflimlin, de la piste des Forts, de la Ville de Kehl, du centre historique de Strasbourg.

Le départ de la course sera situé au Zénith de Strasbourg; l'arrivée sur la place Broglie, en plein cœur de la ville.

Cette manifestation sportive se déroulera sur deux jours, le 27 et 28 octobre 2012, le marathon ayant lieu le dimanche 28 octobre avec un départ à 9h00.

1000 participants sont attendus pour la première édition, qui devrait s'accroître dans le but de devenir, en 5 ans, un des marathons majeurs en Europe.

Ce marathon mettra également l'accent sur le développement durable avec la mise en place d'un bilan carbone et d'une charte « éco-responsable ».

En 2012, le budget prévisionnel du projet s'élève à 300 000 €. L'Eurodistrict se propose d'apporter 50 000 €. Le sponsoring, les inscriptions, les prestations et dons en nature ainsi que le bénévolat complètent à part égales le plan de financement.

## **2. Le Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau après 2012**

L'objectif est, sous réserve de succès, de pérenniser le partenariat avec l'association des Courses de Strasbourg afin de développer le Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau dans la durée en l'accompagnant par un financement dégressif.

En début de chaque année et en fonction

Eine groß angelegte internationale Kommunikation erfolgt über Plakate, Rundfunkbeiträge, Presse, usw. Die dem Marathonlauf gewidmete Website ist in beiden Sprachen, Deutsch und Französisch, abrufbar.

## **1. Der Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau im Jahr 2012**

Die Marathonstrecke mit einer offiziellen Länge von 42,195 km führt durch Frankreich und Deutschland, entlang der Piste des Forts, überquert symbolträchtig die Fußgängerbrücke im Garten der 2 Ufer oder die Europabrücke, die Pflimlin-Brücke, und durchquert die Stadt Kehl und das historische Stadtzentrum von Straßburg.

Das Rennen startet bei der Zénith-Halle in Straßburg; der Zieleinlauf erfolgt auf der Place Broglie, mitten im Stadtzentrum.

Diese Sportveranstaltung erstreckt sich über zwei Tage, nämlich den 27. und den 28. Oktober 2012, wobei der Marathonlauf am Sonntag, den 28. Oktober um 9:00 Uhr startet.

1000 Teilnehmer werden bei der ersten Ausgabe erwartet, welche mit dem Ziel ausgebaut werden soll, in 5 Jahren zu einem der herausragenden Marathonläufe in Europa zu werden.

Mit der Einsetzung einer CO<sub>2</sub>-Bilanz und einer „umweltverantwortlichen“ Charta wird der Schwerpunkt bei diesem Marathonlauf ebenfalls auf die nachhaltige Entwicklung gelegt.

Der Budgetvoranschlag des Projekts beläuft sich im Jahr 2012 auf 300.000 €. Der Eurodistrict bietet einen Beitrag in Höhe von 50.000 € an. Sponsoring, Anmeldegebühren, Sachleistungen und -spenden sowie ehrenamtliche Tätigkeit ergänzen den Finanzierungsplan zu gleichen Teilen.

## **2. Der Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau nach 2012**

Die Partnerschaft mit der Association des Courses de Strasbourg soll, unter Vorbehalt des Erfolgs der Veranstaltung, dauerhaft gefestigt werden, um den Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau durch eine degressive Finanzunterstützung langfristig auszubauen.

Der Eurodistrictrat setzt den für die Ausrichtung

des recettes de l'année précédente, le Conseil de l'Eurodistrict sera amené à fixer la somme à verser à l'Association des Courses de Strasbourg en vue de l'organisation du Marathon (pendant 5 ans maximum).

A cette occasion sera présenté le projet de parcours ainsi que le budget prévisionnel de l'année.

des Marathonlaufs an die Association des Courses de Strasbourg auszubezahlenden Betrag am Anfang des jeweiligen Jahres sowie in Einklang mit den Einnahmen des Vorjahres fest (höchstens 5 Jahre lang).

Bei dieser Gelegenheit werden die geplante Strecke sowie der Haushaltsplan des Jahres vorgelegt.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict propose de faire du Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau une nouvelle manifestation grand public de l'Eurodistrict.

Le Conseil de l'Eurodistrict valide le partenariat avec l'association des Courses de Strasbourg, chargée de l'organisation du marathon.

Le Conseil de l'Eurodistrict valide sa participation au Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau 2012 à hauteur de 50 000 €.

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Eurodistriktrat schlägt vor, den Marathon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau zu einer neuen, breit angelegten Veranstaltung des Eurodistrikts werden zu lassen.

Der Eurodistriktrat beschließt die Partnerschaft mit der Association des Courses de Strasbourg, welche mit der Ausrichtung des Marathonlaufs beauftragt wird, zu anzunehmen.

Der Eurodistriktrat stimmt für eine Beteiligung am Marathon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau 2012 in Höhe von 50 000 €.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrikt geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistrikts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrikt zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |



**Document de séance n°1/9.2.1/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.1/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 9.2.1 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.1 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Europarade 2012**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

L'Europarade est un projet de déambulation musicale et artistique. L'évènement ouvrira la saison culturelle 2012 de Strasbourg. Cette première édition est placée sous la coordination artistique de l'ensemble des Percussions de Strasbourg, elle aura lieu le 29 septembre 2012.

Le projet qui met en avant le thème de la frappe du pied, rassemblera une quinzaine de groupes, composés de professionnels et d'amateurs provenant des deux côtés de la frontière.

La préparation de l'Europarade donnera la possibilité d'initier ou de consolider plusieurs partenariats transfrontaliers, notamment entre associations françaises et allemandes de l'Eurodistrict qui travailleront ensemble au sein des différents groupes.

Le projet est porté par la direction de la culture de la Ville de Strasbourg. Le montant global du projet s'élève à 351 500 €.

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est sollicité pour un montant de 30 000 €. Cette participation sera dédiée au soutien des opérateurs, à l'organisation de répétition aux Jardins des Deux Rives et aux coûts de la communication transfrontalière.

Bei der Europarade handelt es sich um ein Projekt in Bezug auf einen musikalischen und künstlerischen Umzug. Die Veranstaltung eröffnet die Straßburger Kultursaison 2012. Diese erste Ausgabe erfolgt unter der künstlerischen Koordination des Ensemble des Percussions de Strasbourg und findet am 29. September 2012 statt.

Das Projekt, welches das Thema rhythmische Fußarbeit in den Vordergrund stellt, verbindet ungefähr fünfzehn Gruppen aus Profis und Amateuren beiderseits der Grenze.

Die Vorbereitung der Europarade bietet die Möglichkeit, mehrere grenzüberschreitende Partnerschaften ins Leben zu rufen oder zu festigen, und zwar vor allem zwischen französischen und deutschen Vereinen des Eurodistrikts, welche innerhalb der verschiedenen Gruppen zusammenarbeiten.

Als Projektträger tritt die Direction de la Culture der Stadt Straßburg auf. Das Projekt beläuft sich auf insgesamt 351.000 €.

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau wird um einen Betrag in Höhe von 30.000 € gebeten. Diese Beteiligung wird zur Unterstützung der Handelnden, zur Ausrichtung der Probe im Jardin des Deux Rives und für die Kosten der grenzüberschreitenden Kommunikation verwendet.

Ce projet permettra de réunir la population française et allemande de l'Eurodistrict autour d'un nouvel événement culturel et artistique.

### **1. Partenariat transfrontalier**

Les membres de chaque groupe transfrontalier constitué autour d'un projet commun de création artistique se rencontrent régulièrement pendant les mois de préparation (conception, réalisation, répétitions).

Les habitants des deux côtés de la frontière seront mobilisés, voire intégrés à l'un ou l'autre groupe autour d'un projet artistique commun.

Chaque groupe retenu impliquera la participation de 60 personnes minimum. Au total, plus de 1500 participants français, allemands (et aussi d'autres pays européens) se produiront dans la déambulation musicale devant un public d'environ 50 000 personnes.

Par exemple, les associations "Au-dela des Ponts" et „Altaïr“ sont partenaires de la „St Nepomuk Jugendkeller“, la „Capoeira Offenburg“, la „Kehler Fußballverein“, la „Kunstschule Offenburg“, et la „Musikschule Offenburg“. Ils partagent certaines ambitions artistiques et culturelles et travaillent à partir du thème des percussions brésiliennes, de la capoeira et de la danse brésilienne.

### **2. Plus-value transfrontalière**

Le projet permet un échange artistique et interculturel entre les participants autour d'une création commune et de pratiques différenciées.

Les liens franco-allemands tissés pendant les mois de préparation seront renforcés par les rencontres entre les publics des deux pays le jour de l'Europarade.

La déambulation dans Strasbourg rassemblera en grand nombre les publics variés, habitants des zones rurales ou urbaines de l'Eurodistrict, autour d'un moment fort, à la fois culturel et festif.

Die französische und die deutsche Bevölkerung des Eurodistrikts kann im Rahmen dieses Projekts auf der Grundlage einer neuen kulturellen und künstlerischen Veranstaltung zusammengeführt werden.

### **1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Die Mitglieder der einzelnen grenzüberschreitenden Gruppen, welche auf der Grundlage eines gemeinsamen Projekts im Rahmen des künstlerischen Schaffens gebildet werden, treten während der mehrmonatigen Vorbereitung (Planung, Inszenierung, Proben) regelmäßig zusammen.

Die Einwohner beiderseits der Grenze werden im Rahmen eines gemeinsamen künstlerischen Projekts mobilisiert oder gar in die eine oder andere Gruppe einbezogen.

Die einzelnen berücksichtigten Gruppen setzen die Teilnahme von mindestens 60 Personen voraus. Insgesamt treten mehr als 1500 französische und deutsche Teilnehmer (und auch aus anderen europäischen Ländern) im musikalischen Umzug vor ungefähr 50 000 Zuschauern auf.

Die Vereine „Au-dela des Ponts“ und „Altaïr“ treten beispielsweise als Partner des „St Nepomuk Jugendkellers“, der „Capoeira Offenburg“, des „Kehler Fußballvereins“, der „Kunstschule Offenburg“ und der „Musikschule Offenburg“ auf. Sie teilen bestimmte ehrgeizige künstlerische und kulturelle Ziele und arbeiten auf der Grundlage des Themas brasilianische Percussions, Capoeira und brasilianischer Tanz.

### **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Das Projekt ermöglicht einen künstlerischen und interkulturellen Austausch zwischen den Teilnehmern auf der Grundlage einer gemeinsamen Kreation und unterschiedlicher Herangehensweisen.

Die deutsch-französischen Beziehungen, welche während der mehrmonatigen Vorbereitung geknüpft werden können, werden durch die Begegnungen der Zuschauergruppen aus den beiden Ländern am Tag der Europarade verstärkt.

Der Umzug in Straßburg führt die unterschiedlichen Zuschauergruppen, also Einwohner der ländlichen oder städtischen Gebiete des Eurodistrikts im Rahmen eines prägenden, sowohl kulturellen als auch festlichen Augenblicks

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

Par la présence des structures culturelles institutionnelles et par la démonstration de pratiques artistiques le jour de l'Europarade, le projet met en lumière la diversité de l'offre culturelle et associative présente sur le territoire de l'Eurodistrict.

L'impact positif pour le territoire de l'Eurodistrict se déclinera ainsi:

- Animation de la vie des quartiers et communes du territoire (ex : les jeunes du quartier du Port du Rhin et les jeunes de Kehl vont travailler régulièrement ensemble dans leurs quartiers pour préparer leur création artistique).

- Valorisation des pratiques associatives et culturelles présentes sur le territoire (comme les « Tambours du Rhin » ou le « Samba Festival » d'Offenbourg).

Pendant les mois d'été, les groupes organiseront plusieurs répétitions aux Jardins de Deux Rives. Au total, les groupes transfrontaliers organiseront au moins 4 répétitions générales qui mobiliseront chacune plus de 100 participants (musiciens et danseurs).

### **4. Pérennité et caractère novateur**

L'Europarade est un événement nouveau dans sa dimension artistique et participative sur le territoire de l'Eurodistrict, qui sera amené à se renouveler, probablement sur un rythme biennal.

Les coopérations entre structures socio-culturelles, artistiques et associatives attendues pour l'Europarade 2012 doivent se poursuivre au-delà des quelques mois de création de l'événement et servir de modèles pour d'autres partenariats transfrontaliers du même type, notamment pour des projets favorisant la mixité sociale, générationnelle et linguistique sur le territoire de l'Eurodistrict.

### **5. Bilinguisme**

Le bilinguisme est favorisé au sein des groupes franco-allemands pendant toute la

in großer Zahl zusammen.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Das Projekt stellt die Vielfalt des Kultur- und Vereinsangebots auf dem Gebiet des Eurodistrikts durch die Präsenz der institutionellen Kulturstrukturen und die Vorführung künstlerischer Unternehmungen am Tag der Europarade in den Vordergrund.

Die positive Auswirkung auf das Gebiet des Eurodistrikts gestaltet sich folgendermaßen:

- Belebung der Stadtviertel und Gemeinden des Gebiets (z.B.: Jugendliche aus dem Stadtviertel Port du Rhin und Jugendliche aus Kehl arbeiten in ihren Stadtvierteln regelmäßig zusammen, um ihre künstlerische Kreation vorzubereiten).

- Aufwertung der auf dem Gebiet vorhandenen Vereins- und Kulturmaßnahmen (wie die „Tambours du Rhin“ oder das „Samba Festival“ aus Offenbourg).

Die Gruppen richten während der Sommermonate mehrere Proben im Jardins des Deux Rives aus. Die grenzüberschreitenden Gruppen richten insgesamt mindestens 4 Hauptproben aus, welche jeweils mehr als 100 Teilnehmer mobilisieren (Musiker und Tänzer).

### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Die Europarade ist im Hinblick auf ihre künstlerische und partizipative Dimension eine auf dem Gebiet des Eurodistrikts neue Veranstaltung, welche wahrscheinlich alle zwei Jahre fortgesetzt werden soll.

Die für die Europarade 2012 erwartete Zusammenarbeit zwischen Sozial-, Kultur-, Kunst- und Vereinsstrukturen muss über die zur Umsetzung der Veranstaltung erforderlichen Monate hinaus fortgesetzt werden und als Modell für andere, gleichartige grenzüberschreitende Partnerschaften dienen, vor allem für Projekte, welche die soziale, generationsrelevante und sprachliche Vermischung auf dem Gebiet des Eurodistrikts fördern.

### **5. Bilingualität**

Die Bilingualität wird innerhalb der deutsch-

durée de préparation. Lors des rencontres entre les différents groupes, pendant les répétitions générales et par une communication franco-allemande ciblant le territoire de l'Eurodistrict.

Le jour de la déambulation, les rencontres entre participants français et allemands et entre les publics des deux pays seront également des opportunités d'échanges linguistiques.

françaises Gruppen während der gesamten Vorbereitung gefördert. Anlässlich der Begegnungen der verschiedenen Gruppen, während der Hauptproben und über eine auf das Gebiet des Eurodistrikts ausgerichtete deutsch-französische Kommunikation.

Die Begegnungen zwischen französischen und deutschen Teilnehmern sowie zwischen den Zuschauergruppen aus den beiden Ländern bieten am Tag des Umzugs ebenfalls Gelegenheit für einen sprachlichen Austausch.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict valide sa participation au projet de la Ville de Strasbourg intitulé « Europarade 2012 » à hauteur de 30 000 €.

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Eurodistrict bestätigt seine Beteiligung am Projekt der Stadt Straßburg mit dem Titel : „Europarade 2012“ in Höhe von 30 000 €.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrict geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistrikts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrict zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Document de séance n°1/9.2.2/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.2/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.2 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.2 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Baal Novo - Festival Allez hop / Baal Novo – Festival Allez hop**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

L'association Baal Novo produit trois à quatre pièces de théâtre chaque année et organise de soixante à quatre-vingt-dix représentations par an. Entre 10 000 et 12 000 spectateurs viennent assister aux représentations de Baal Novo annuellement.

En 2010, l'Eurodistrict a accordé une subvention à Baal Novo de 54.000€ pour les années 2010 et 2011 (24.000€ pour 2010 et 30.000€ pour 2011).

Le festival Allez hop, initié en 2012 par Baal Novo, consiste en des journées théâtrales pour les enfants et les jeunes (de 3 à 13 ans) et leurs familles.

Le montant global du projet pour 2012 et 2013 s'élève à 153.000€ (70.000€ en 2012 et 83.000€ en 2013).

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est sollicité pour 2012 et 2013 pour un montant de 60.000€, à savoir 30.000 € pour 2012 et 30.000€ pour 2013.

**1. Partenariat transfrontalier**

Baal Novo travaille depuis six ans sur un mode d'organisation parfaitement transfrontalier, avec l'existence d'une association allemande dont le siège est à Offenbourg et d'une association française localisée à Strasbourg.

Der Verein Baal Novo produziert jedes Jahr drei bis vier Theaterstücke und veranstaltet ungefähr sechzig bis neunzig Vorführungen pro Jahr. Den Vorführungen von Baal Novo wohnen jedes Jahr 10 000 bis 12 000 Zuschauer bei.

Der Eurodistrikt bewilligte Baal Novo im Jahr 2010 einen Zuschuss in Höhe von 54.000 € für die Jahre 2010 und 2011 (24.000 € für 2010 und 30.000 € für 2011).

Das von Baal Novo im Jahr 2012 ins Leben gerufene Festival Allez hop besteht aus Theatertagen für die Kinder und das junge Publikum (3 bis 13 Jahre) und Ihre Familien.

Das Projekt beläuft sich für 2012 und 2013 auf insgesamt 153.000 € (70.000 € im Jahr 2012 und 83.000 € im Jahr 2013).

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau wird für 2012 und 2013 um einen Betrag in Höhe von 60.000 € gebeten, nämlich 30.000 € für 2012 und 30.000 € für 2013.

**1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Baal Novo arbeitet seit sechs Jahren im Rahmen einer durchweg grenzüberschreitenden Organisationsstruktur, mit dem Bestehen eines deutschen Vereins mit Sitz in Offenbourg sowie eines in Straßburg ansässigen französischen Vereins.

## **2. Plus-value transfrontalière**

Le travail de Baal Novo autour du festival Allez hop comporte une plus-value transfrontalière à plusieurs titres. Tout d'abord, les comédiens français et allemands travaillent ensemble quasi quotidiennement. Par ailleurs, Baal Novo est un lieu d'expérimentation commune de l'approche de l'art théâtral. L'approche française et l'approche allemande étant différentes, les acteurs en contact discutent et testent quotidiennement de nouvelles approches qui allient les angles de vues des deux pays. Baal Novo contribue à créer un espace culturel intégré dans l'Eurodistrict.

## **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

Baal Novo, notamment avec son festival Allez hop, se produit dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et touche les habitants de l'ensemble du territoire. L'édition 2012 du festival s'est déroulée dans cinq villes de l'Eurodistrict (Geispolsheim, Strasbourg, Kehl, Offenbourg et Oberkirch) au cours de deux semaines (du 18 janvier au 2 février) et a attiré 2 500 spectateurs. En 2013, le festival comptera des représentations dans de nouvelles villes telles que Lahr et compte attirer entre 3 000 et 3 500 spectateurs.

## **4. Pérennité et caractère novateur**

Le festival Allez hop voit le jour cette année. Il est le premier festival de théâtre bilingue ayant comme public-cible les enfants et les jeunes dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

Le festival souhaite se développer les prochaines années en étendant son offre théâtrale. Il souhaite d'une part inviter des troupes de théâtre d'autres régions frontalières franco-allemandes qui offrent des pièces bilingues et d'autre part promouvoir le théâtre pédagogique en initiant la création et le soutien de productions de pièces bilingues qui font participer des élèves.

## **5. Bilinguisme**

Les pièces présentées par Baal Novo sont bilingues. Elles permettent autant aux spectateurs déjà bilingues de retrouver leur

## **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Die Arbeit von Baal Novo im Rahmen des Festivals Allez hop zeichnet sich in vielerlei Hinsicht durch einen grenzüberschreitenden Mehrwert aus. Zunächst arbeiten die französischen und deutschen Darsteller nahezu täglich zusammen. Baal Novo ist des Weiteren ein Ort des gemeinsamen Ausprobierens der Herangehensweise an die Theaterkunst. Da sich die französische und die deutsche Herangehensweise unterscheiden, diskutieren und testen die Darsteller jeden Tag neue Ansätze, welche die Blickwinkel der beiden Länder miteinander verbinden. Baal Novo beteiligt sich an der Schaffung eines in den Eurodistrikt integrierten Kulturraums.

## **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Baal Novo tritt vor allem mit seinem Festival Allez hop im Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau auf und erreicht die Einwohner des gesamten Gebiets. Die Ausgabe 2012 des Festivals mit einer Dauer von zwei Wochen (vom 18. Januar bis zum 2. Februar) fand in fünf Städten des Eurodistrikts statt (Geispolsheim, Straßburg, Kehl, Offenbourg und Oberkirch) und zog 2 500 Zuschauer an. Im Jahr 2013 erfolgen im Rahmen des Festivals Vorführungen in neuen Städten, wie Lahr, wobei mit einem Zuschaueraufkommen von 3 000 bis 3 500 gerechnet wird.

## **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Das Festival Allez hop wird dieses Jahr ins Leben gerufen. Es ist das erste zweisprachige Theaterfestival, bei dessen Zielgruppe es sich um die Kinder und Jugendlichen im Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau handelt.

Das Festival möchte sich in den nächsten Jahren weiterentwickeln und sein Theaterangebot gleichzeitig ausbauen. Es möchte einerseits Theatergruppen aus anderen deutsch-französischen Grenzregionen einladen, welche zweisprachige Stücke anbieten, und andererseits das pädagogische Theater fördern, indem es die Schaffung und Unterstützung zweisprachiger Theaterproduktionen in Gang setzt, bei denen Schüler mitwirken können.

## **5. Bilingualität**

Die von Baal Novo aufgeführten Stücke sind zweisprachig. Sie geben Zuschauern, welche bereits zweisprachig sind, die Möglichkeit, ihre

propre identité dans les pièces de théâtre qu'aux enfants à se familiariser dès leur plus jeune âge avec la langue de l'autre. Elles montrent une image naturelle du bilinguisme et participent à créer une région linguistique commune.

eigene Identität in den Theaterstücken wiederzufinden, und erlauben den Kindern, sich mit der Sprache des Nachbarlandes bereits in frühester Kindheit vertraut zu machen. Sie demonstrieren eine natürliche Bilingualität und tragen zur Schaffung einer gemeinsamen Sprachregion bei.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict accorde une subvention de 30.000€ au projet Allez hop de Baal Novo pour les années 2012.

Der Eurodistriktrat bewilligt dem Projekt Allez hop von Baal Novo einen Zuschuss in Höhe von 30.000 € für die Jahre 2012.

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistriktrat geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistrikts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistriktrat zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

Document de séance n°1/9.2.3/2012

*Vorlage Nr. 1/9.2.3/2012*

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict <i>Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</i></b>	<b>Date de la séance / <i>Sitzungstag</i>  15.03.2012</b>
---	---

**Point n° 9.2.3 de l'ordre du jour / *Punkt Nr.9.2.3 der Tagesordnung***

**Objet / *Betreff*: Plattform\_4 – Rencontres européennes de la jeune photographie /  
*Europäische Begegnungen der jungen Fotografie***

**I. Rapport / *Sachverhalt*:**

Le projet réunit trois partenaires principaux, La Chambre, porteur du projet, le Künstlerkreis- Ortenau et Gute Aussichten, mais aussi des partenaires tels que l'Ecole supérieure des arts décoratifs, le Musée d'Art moderne et contemporain de Strasbourg et la Kunstschule d'Offenburg qui relayeront les informations dans leur réseau et mettront à disposition des salles, du matériel et du personnel.

*Plattform\_4* – est un projet qui a comme objet d'organiser les « Rencontres de la jeune photographie » et qui se déroulera du 28 août au 2 septembre prochain à Strasbourg et Offenburg.

Ces rencontres réuniront, le temps d'une semaine, jeunes photographes et professionnels du domaine de l'image autour de conférences, ateliers, lectures de portfolio et temps d'échange dans le but de favoriser la découverte de jeunes talents et les opportunités professionnelles.

*Plattform\_4* est destiné aux photographes sortis depuis moins de 5 ans d'une école d'art française ou allemande ayant pour activité principale la pratique photographique. Ces rencontres seront parrainées par deux photographes professionnels reconnus,

Das Projekt umfasst drei Hauptpartner, den Projektträger La Chambre, den Künstlerkreis Ortenau und Gute Aussichten, aber auch Partner wie die Ecole supérieure des arts décoratifs, das Musée d'Art moderne et contemporain in Straßburg und die Kunstschule Offenburg, die die Informationen im Rahmen ihres Netzes weiterleiten und Räume, Material sowie Personal zur Verfügung stellen werden.

*Plattform\_4* – ist ein Projekt, in dessen Rahmen die „Begegnungen der jungen Fotografie“ organisiert werden sollen und welches vom 28. August bis zum 2. September dieses Jahres in Straßburg und Offenburg stattfindet. Diese Begegnungen führen im Laufe einer Woche junge Fotografen und Fachleute aus dem Bereich Bild im Rahmen von Konferenzen, Workshops, Portfolio-Lesungen und Gesprächszeiten mit dem Ziel zusammen, die Entdeckung junger Talente sowie die beruflichen Chancen zu fördern.

*Plattform\_4* ist für Fotografen bestimmt, deren Abschlussprüfung an einer französischen oder deutschen Kunstschule weniger als 5 Jahre zurückliegt und deren Haupttätigkeit aus der Fotopraxis besteht. Diese Begegnungen stehen unter der Schirmherrschaft von zwei bekannten



Bernhardt Prinz et Valérie Belin.

Par ailleurs, tout au long de la semaine, des manifestations ouvertes au grand public seront proposées en soirée (expositions, projection en plein air de portfolios d'auteurs photographes, rencontres avec des photographes).

### **1. Partenariat transfrontalier**

Le Künstlerkreis-Ortenau est une association d'artistes plasticiens qui présente 4 à 5 expositions tout au long de l'année, sélectionnées par un comité d'experts artistique dans la *Galerie im Artforum* située à Offenbourg. La Chambre est une association dédiée à la photographie qui propose un programme d'expositions dédié aux jeunes artistes européens et occasionnellement à des artistes confirmés. Les deux associations poursuivent des activités à but non lucratif dans le domaine des arts visuels. Gute Aussichten, structure allemande dédiée à la jeune photographie allemande, a pour projet l'organisation d'un concours annuel destiné à mettre en avant les jeunes talents photographiques contemporains.

La rencontre de ces institutions a pour vocation de favoriser la création de passerelles artistiques dans le domaine de la photographie (découverte de jeunes talents, organisation d'expositions communes...) entre Offenbourg et Strasbourg et à pour intention d'élargir l'espace de diffusion des actions proposées par les deux structures (échanges de public, proposition de manifestation nouvelles des deux côtés du Rhin).

### **2. Plus-value transfrontalière**

Une mission commune aux deux associations partenaires est la valorisation et l'aide à la professionnalisation de jeunes artistes locaux c'est pourquoi une configuration transfrontalière permet le croisement des publics.

Ce projet souhaite permettre aux jeunes artistes français et allemands d'élargir leur domaine de prospection professionnelle en faisant connaissance avec les structures de l'autre côté du Rhin.

En outre, la photographie revêt d'une grande

Profifotografen, Bernhardt Prinz und Valérie Belin.

Des Weiteren werden die ganze Woche hindurch abends öffentlich zugängliche Veranstaltungen (Ausstellungen, Freilichtprojektionen der Portfolios von Fotoautoren, Begegnungen mit Fotografen) angeboten.

### **1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Bei dem Künstlerkreis-Ortenau handelt es sich um einen Verein plastischer Künstler, welcher das ganze Jahr hindurch 4 bis 5 Ausstellungen in der Galerie im Artforum in Offenbourg präsentiert, deren Auswahl über einen Ausschuss aus Kunstfachleuten erfolgt. La Chambre ist ein Verein, der sich der Fotografie widmet und ein Ausstellungsprogramm anbietet, das auf die jungen europäischen Künstler und gelegentlich auch auf anerkannte Künstler ausgerichtet ist. Die beiden Vereine kommen gemeinnützigen Tätigkeiten im Bereich visuelle Künste nach. Gute Aussichten, eine der jungen deutschen Fotografie gewidmete deutsche Struktur, plant die Ausrichtung eines jährlichen Wettbewerbs, welcher junge zeitgenössische Fototalente in den Vordergrund stellen soll.

Die Begegnung dieser Institutionen soll künstlerische Brückenschläge im Bereich Fotografie (Entdeckung junger Talente, Ausrichtung gemeinsamer Ausstellungen...) zwischen Offenbourg und Straßburg fördern und beabsichtigt, den Verbreitungsraum der von den beiden Strukturen angebotenen Aktionen auszubauen (Publikumstausch, Vorschlag neuer Veranstaltungen beiderseits des Rheins)

### **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Ein gemeinsamer Auftrag der beiden Partnervereine besteht aus der Valorisierung und Unterstützung der Professionalisierung junger lokaler Künstler; aus diesem Grund ermöglicht eine grenzüberschreitende Konfiguration eine Verflechtung des Publikums. Dieses Projekt möchte den jungen französischen und deutschen Künstlern die Möglichkeit geben, ihren beruflichen Akquisitionsradius durch Kennenlernen der Strukturen auf der anderen Seite des Rheins auszuweiten. Die Fotografie besitzt in

l'importance en Allemagne et en France, au point d'en faire deux pays phares de la création photographique contemporaine

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

La semaine de rencontre se déroulera sur deux lieux principaux : au Künstlerkreis-Ortenau et à La Chambre. Un trajet en bus sera organisé pour favoriser la circulation des participants.

Le programme grand public s'inscrit également dans un champ d'action novateur puisque, pour la première fois, le public pourra apprécier une exposition en deux temps dans chaque ville.

D'autres éléments d'intérêt :

- la découverte de nouveaux espaces culturels pour le grand public
- la possibilité de valoriser l'espace de l'Eurodistrict auprès du grand public, des participants et plus largement auprès des intervenants invités, issus d'Allemagne et de France
- la journée de conférence sera ouverte aux professionnels de l'image des deux côtés du Rhin
- l'Open Space entre Bernhard Prinz et Valérie Belin sera également ouverte au grand public.

### **4. Pérennité et caractère novateur**

Parrainé par les photographes Bernhardt Prinz et Valérie Belin, *Plattform\_4* donnera l'opportunité aux participants de rencontrer des photographes reconnus et de pouvoir leur présenter leur travaux photographiques dans un contexte transfrontalier.

La vingtaine de participants sera sélectionnée par un jury d'experts qui tiendra compte de la parité linguistique du groupe. Le programme propose une partie théorique destinée à savoir comment présenter son travail d'auteur et une partie pratique faisant la part belle aux rencontres, échanges et généralement à la constitution d'un réseau professionnel qui sera transfrontalier.

Deutschland und in Frankreich überdies derart große Bedeutung, dass sie hierdurch als zwei herausragende Länder der zeitgenössischen Fotokreation gelten.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Die Begegnungswoche findet an zwei Hauptorten statt: im Künstlerkreis-Ortenau und bei La Chambre. Ein Pendelbus wird eingesetzt, um die Bewegungsfreiheit der Teilnehmer zu fördern.

Das an die Öffentlichkeit gerichtete Programm zeichnet sich ebenfalls durch einen innovativen Aktionsradius aus, da die Öffentlichkeit erstmals eine Ausstellung in zwei Etappen in jeder Stadt erleben kann.

Weitere Elemente von Interesse:

- die Erkundung neuer Kulturräume für die breite Öffentlichkeit,
- die Möglichkeit, den Raum des Eurodistrikts bei der breiten Öffentlichkeit, den Teilnehmern und bei eingeladenen Beteiligten aus Deutschland und Frankreich in den Vordergrund zu stellen
- der Vortragstag steht Spezialisten im Bereich Bild von beiden Rheinseiten offen
- der Open Space zwischen Bernhard Prinz und Valérie Belin ist ebenfalls dem breiten Publikum zugänglich.

### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Unter der Schirmherrschaft der Fotografen Bernhardt Prinz und Valérie Belin gibt *Plattform\_4* den Teilnehmern die Möglichkeit, bekannten Fotografen zu begegnen und ihnen ihre Fotoarbeiten in einem grenzüberschreitenden Umfeld vorstellen zu können.

Die ungefähr zwanzig Teilnehmer werden von einer Jury aus Fachleuten ausgewählt, welche die sprachliche Parität der Gruppe berücksichtigt. Das Programm bietet einen theoretischen Teilbereich an wie man seine Autorenarbeit präsentiert ist, sowie einen praktischen Teilbereich, welcher den Begegnungen, Gesprächen und allgemein der Bildung eines beruflichen, grenzüberschreitenden Netzwerkes besonderen Vorrang einräumt.

Ce projet souhaite poser les jalons d'un partenariat pérenne avec l'ensemble des acteurs. Il s'inscrit par ailleurs dans une action plus globale d'aide à la professionnalisation des jeunes artistes photographes

### **5. Bilinguisme**

L'ensemble des documents de communication du projet sera traduit en français et allemand. Le site Internet de La Chambre sera le référent français tandis que celui de Gute Aussichten renseignera les participants allemands.

### **Montant du cofinancement**

Les partenaires sollicitent une subvention de 30.000 € sur un budget total de 81.500 €

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict salue cette initiative et accorde une subvention de 30 000 € à la Chambre dans le cadre de son projet « Plattform\_4 ».

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Dieses Projekt möchte den Weg vorzeichnen für eine langwährende Partnerschaft mit allen Akteuren. Es integriert sich in den Rahmen einer umfassenden Aktion zur Unterstützung der Professionalisierung junger Fotokünstler.

### **5. Bilingualität**

Alle Kommunikationsunterlagen des Projekts werden in französische und deutsche Sprache übersetzt. Die Website von La Chambre dient als französischer Bezugspunkt, während die Website von Gute Aussichten Auskünfte für die deutschen Teilnehmer bereithält.

### **Höhe der Kofinanzierung**

Die Partner beantragen einen Zuschuss in Höhe von 30.000 € bei einem Gesamtbudget in Höhe von 81.500 €

Der Eurodistriktrat begrüßt diese Initiative und bewilligt „La Chambre“ einen Zuschuss in Höhe von 30.000 € im Rahmen ihres Projekts „Plattform\_4“.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrikt geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistrikts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrikt zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Accord<br><input type="checkbox"/> Refus<br><input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Zustimmung<br><input type="checkbox"/> Ablehnung<br><input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |
|---|--|

**Document de séance n°1/9.2.4/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.4/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.4 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.4 der Tagesordnung  
Objet / Betreff: Jazzpassage 10 Anniversaire / Jazzpassage 10jähriges Bestehen**

**Rapport / Sachverhalt:**

Jazzpassage est un évènement transfrontalier pilote et une véritable vitrine créative, exemplaire des relations artistiques franco-allemandes qui s'inscrit dans le festival Jazzdor.

Dans son édition 2012 le porteur du projet Jazzdor et son partenaire, le Kulturbüro Offenburg, ont un projet pédagogique transfrontalier d'envergure. Celui-ci d'adressera à un public d'élèves non musiciens et son objectif est double : l'ouverture à des nouvelles formes artistiques par l'exploration de champs sonores mais aussi d'inscrire la langue, française et allemande, dans une dimension créative via un travail sur le texte. Une programmation de Jazzpassage de concerts inédits avec 3 nouvelles créations d'ensembles franco-allemands : les duos Bojan Z /Nils Wogram, Nguyen Lé/Michael Wollny et le quartet Hommage à Albert Mangelsdorff, figure majeure du trombone contemporain avec Daniel Erdmann, Heinz Sauer, Johannes Finck et Christophe Marguet.

Une attention plus particulière sera portée à la communication de l'évènement transfrontalier Jazzpassage pour contribuer à accroître la visibilité de l'évènement franco-allemand au sein du Festival Jazzdor.

**1. Partenariat transfrontalier**

Jazzpassage est né au lendemain d'une table ronde franco-allemande, organisée en

Jazzpassage ist eine grenzüberschreitende Pilotveranstaltung und ein wahres Schaufenster des künstlerischen Schaffens, welches beispielhaft für die deutsch-französischen Kunstbeziehungen steht und in den Rahmen des Festivals Jazzdor fällt.

Der Projektträger des Projekts Jazzdor und sein Partner, das Kulturbüro Offenburg, verfolgen im Rahmen seiner Ausgabe 2012 ein grenzüberschreitendes pädagogisches Projekt von großer Reichweite. Es wendet sich an Schüler ohne Bezug zur Musik und verfolgt ein zweifaches Ziel: die Öffnung hin zu neuen künstlerischen Formen über die Erkundung von Klangfeldern, aber auch die Einbeziehung der deutschen und der französischen Sprache in eine kreative Dimension über eine Arbeit am Text. Auf dem Programm von Jazzpassage stehen noch nie dagewesene Konzerte mit 3 neuen Kreationen deutsch-französischer Ensembles: Die Duos Bojan Z / Nils Wogram, Nguyen Lé / Michael Wollny und das Quartett Hommage an Albert Mangelsdorff, eine herausragende Persönlichkeit der zeitgenössischen Posaune, mit Daniel Erdmann, Heinz Sauer, Johannes Finck und Christophe Marguet.

Besondere Aufmerksamkeit gilt der Kommunikation der grenzüberschreitenden Veranstaltung Jazzpassage, um zur Erhöhung des Bekanntheitsgrades der deutsch-französischen Veranstaltung im Rahmen des Festivals Jazzdor beizutragen.

**1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Jazzpassage entstand nach einer vom Festival Jazzdor im Jahr 2002 ausgerichteten deutsch-

2002 par le festival Jazzdor, et a pour but de réunir un public franco-allemand dans le cadre du festival.

Depuis, Jazzpassage est devenu un rendez-vous attendu. Lors de cette 10<sup>ème</sup> édition le porteur du projet Jazzdor, et son partenaire le Kulturburo Offenburg souhaitent s'adresser en plus à un public scolaire franco-allemand.

## **2. Plus-value transfrontalière**

L'Organisation de quatre journées franco-allemandes « Jazzpassage » pendant le festival Jazzdor en novembre 2012, dont deux se dérouleront à Strasbourg et deux à Offenburg, désigne un évènement qui s'adresse à tous les citoyens de l'Eurodistrict.

Cette édition exceptionnelle sera enrichie d'un volet pédagogique d'envergure conçu autour du concert hommage à Albert Mangelsdorff et impliquant 2 classes de 5<sup>ème</sup>, l'une française, l'autre allemande. Cette action comportera quatre interventions par classe, animées par Philippe Ochem en français et Daniel Erdmann en Allemand, autour des thématiques suivantes :

L'histoire du jazz, l'initiation à l'improvisation par un travail sur le texte (allemand pour les élèves français, français pour les élèves allemands), réflexion et expérimentation de la musique comme langage commun, comme moyen de communication universel.

A l'issue de ce travail en classe, une rencontre sera organisée entre les élèves des 2 classes et les musiciens du quartet qui se conclura par un concert privé: Les élèves seront invités à s'installer sur le plateau, autour des musiciens afin de s'approcher au plus près de l'acte de création

## **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

Les élèves des deux pays assisteront ensemble au concert public du quartet, premier concert de jazz sans doute pour la plupart d'entre eux.

Tout au long des interventions, les élèves rédigeront un blog qui recueillera leurs impressions, publiées sur le site du festival Jazzdor.

Ce projet s'inscrit dans une vaste dynamique d'échange. Entre les musiciens, entre les publics, entre les équipes de Jazzdor et du Kulturbüro d'Offenburg qui travaillent

françaises Gesprächsrunde und soll ein deutsch-französisches Publikum im Rahmen des Festivals zusammenführen.

Jazzpassage entwickelte sich seither zu einem lang erwarteten Termin. Der Projektträger des Projekts Jazzdor und sein Partner, das Kulturbüro Offenburg, möchten sich anlässlich dieser 10. Ausgabe überdies an deutsch-französische Schulgruppen wenden.

## **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Die Ausrichtung von vier deutsch-französischen „Jazzpassage“-Tagen während des Festivals Jazzdor im November 2012, von denen zwei in Straßburg und zwei in Offenburg stattfinden, kennzeichnet eine Veranstaltung, welche sich an alle Bürger des Eurodistrikts wendet.

Diese außerordentliche Ausgabe wird von einem weitgesteckten pädagogischen Teil auf der Grundlage eines Konzerts als Hommage an Albert Mangelsdorff bereichert, in den 2 7. Klassen einbezogen werden, nämlich eine aus Frankreich und eine aus Deutschland. Diese Aktion umfasst vier Einsätze pro Klasse im Rahmen der nachstehenden Themenkreise unter der Leitung von Philippe Ochem in französischer Sprache und Daniel Erdmann in deutscher Sprache:

Die Geschichte des Jazz, Einführung in die Improvisation über eine Arbeit am Text (deutsch für die französischen Schüler, französisch für die deutschen Schüler), Überlegungen und Experimentieren mit der Musik als gemeinsame Sprache, als universales Kommunikationsmittel.

Nach Abschluss dieser Arbeit im Unterricht erfolgt eine Begegnung zwischen den Schülern der beiden Klassen und den Musikern des Quartetts, welche mit einem Privatkonzert endet: die Schüler werden aufgefordert, sich auf der Bühne, neben den Musikern niederzulassen, um dem Schöpfungsakt möglichst nahe beizuwohnen.

## **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Die Schüler aus den beiden Ländern nehmen gemeinsam am öffentlichen Konzert des Quartetts, dem für die meisten von ihnen zweifellos ersten Jazzkonzert teil.

Die Schüler verfassen im Laufe der Einsätze einen auf der Website des Festivals Jazzdor veröffentlichten Blog, in dem ihre Eindrücke festgehalten werden.

Dieses Projekt fällt in den Rahmen einer weitgestreckten Dynamik des Austauschs. Zwischen den Musikern, zwischen dem Publikum, zwischen den Teams von Jazzdor und

conjointement à la réalisation de cet événement.

#### **4. Pérennité et caractère novateur**

La rencontre et l'échange sous-tendent tout le projet, entre élèves français et allemands, entre les élèves et le quartet franco-allemand pour lequel la musique est le langage commun. Cette action pédagogique transfrontalière a vocation à être reconduite les années suivantes.

#### **5. Bilinguisme**

Le programme sera bilingue, l'affichage se fera de chaque côté du Rhin dans la langue du pays, une billetterie commune sera mise en place.

Un travail conjoint d'élargissement du réseau de diffusion devrait être poursuivi : de nombreux journalistes français font désormais le déplacement à Offenburg et inversement

#### **Montant du cofinancement**

Les partenaires sollicitent une subvention de 20 000 € sur un budget global de 85 500 €.

dem Kulturbüro Offenburg, die gemeinsam an der Durchführung dieser Veranstaltung arbeiten.

#### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Begegnung und Austausch liegen dem gesamten Projekt zugrunde, und zwar zwischen französischen und deutschen Schülern, zwischen den Schülern und dem deutsch-französischen Quartett, für das die Musik eine gemeinsame Sprache darstellt. Diese grenzüberschreitende pädagogische Maßnahme soll in den nächsten Jahren fortgesetzt werden.

#### **5. Bilingualität**

Das Programm erfolgt zweisprachig, die Plakate werden beiderseits des Rheins in der Landessprache ausgehängt, ein gemeinsamer Kartenverkauf wird eingerichtet.

Gemeinsame Arbeiten zum Ausbau des Veröffentlichungsnetzes dürften erfolgen: zahlreiche französische Journalisten begeben sich nunmehr nach Offenburg und umgekehrt.

#### **Höhe der Kofinanzierung**

Die Partner beantragen einen Zuschuss in Höhe von 20.000 € bei einem Gesamtbudget in Höhe von 85.500 €.

### **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict accorde une subvention de 20.000 € au porteur du projet Jazzdor pour l'année 2012.

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Eurodistriktrat bewilligt dem Projektträger Jazzdor einen Zuschuss in Höhe von 20.000 € für das Jahr 2012.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrikt geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistrikts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrikt zu erwähnen.

### **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Document de séance n°1/9.2.5/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.5/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.5 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.5 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Les Foulées du chocolat de l'Eurodistrict – Der Schokoladenlauf des Eurodistrikts / Course à pied populaire et écologique- Umweltfreundlicher Volkslauf**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

L'association « Les défoulés des 4 saisons » affiliée AGR-FSCF, porteur du projet en collaboration avec le club allemand LFV de Schutterwald et plusieurs autres partenaires, organise une épreuve de course pédestre (running) à l'échelle franco-allemande. Cet événement les Foulées du chocolat de l'Eurodistrict est prévu pour le lundi 9 avril 2012, Lundi de Pâques, à Illkirch-Graffenstaden.

L'épreuve sera créditée du label Développement Durable du CNOSF.

**1. Partenariat transfrontalier**

L'association « Les défoulés des 4 saisons », affiliée Avant-Garde du Rhin – Fédération Sportive et Culturelle de France (AGR-FSCF), a pour objet la pratique de la course à pied et de la marche en loisir ainsi que l'organisation de manifestations sportives. Celle-ci a commencé des échanges sportifs avec le LFV Schutterwald, Leichtathletik- und Freizeitsportverein, notamment avec leur groupe de loisir nommé « Marathonis » Les échanges se sont concrétisés par des rendez-vous de footing hebdomadaires autour du Baggersee qui sont encadrés par le Trainer Achim Richter.

**2. Plus-value transfrontalière**

Les Foulées du chocolat de l'Eurodistrict contribuent à la création de liens sportifs et

Der in Zusammenarbeit mit dem deutschen Verein LFV aus Schutterwald sowie mehreren anderen Partnern als Projektträger auftretende Verein „Les défoulés des 4 saisons“, welcher Mitglied von AGR-FSCF ist, richtet einen Volkslauf (Running) auf deutsch-französischer Ebene aus. Diese Veranstaltung mit dem Titel Schokoladenlauf des Eurodistrikts ist für Ostermontag, den 9. April 2012 in Illkirch-Graffenstaden geplant.

Der Wettkampf trägt das Gütezeichen Développement Durable des CNOSF.

**1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Der Verein „Les défoulés des 4 saisons“, welcher Mitglied der Avant-Garde du Rhin – Fédération Sportive et Culturelle de France (AGR-FSCF) ist, widmet sich Freizeitlauf und -wanderung sowie der Ausrichtung von Sportveranstaltungen. Er setzte einen sportlichen Austausch mit dem LFV Schutterwald, Leichtathletik- und Freizeitsportverein in Gang, und zwar vor allem mit seiner als „Marathonis“ bezeichneten Freizeitgruppe. Der Austausch erfolgte konkret über wöchentliche Joggingtreffen am Baggersee unter der Leitung des Trainers Achim Richter.

**2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Der Schokoladenlauf des Eurodistrikts trägt dazu bei, sportliche und freundschaftliche Beziehungen

amicaux entre le club allemand « LfV Schutterwald » et le club français « Les défoulés des 4 saisons ». Elles sont ouvertes à tous les citoyens de l'Eurodistrict qui désirent y participer.

Le projet permettra un véritable travail de coopération entre les bénévoles lors de la manifestation. Les tâches attribuées sur divers postes comme l'accueil, les inscriptions, le ravitaillement ou la distribution des lots lors de la remise des prix contribueront à créer de liens interculturels.

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

La Création d'un évènement annuel commun au territoire de l'Eurodistrict renforce le sentiment d'appartenance à ce même territoire. L'évènement permet de décliner des séances d'entraînement communes tout au long de l'année.

### **4. Pérennité et caractère novateur**

Cette épreuve se veut annuelle et doit être reconduite chaque année, le lundi de Pâques.

Créditées du label Développement Durable du CNOF « Les foulées du chocolat » sont les organisateurs de la première course en Alsace. De nombreux moyens techniques et matériels ont été mis en place pour répondre aux critères d'un engagement éco-responsable et d'une charte du sport pour sensibiliser le public et les participants ; l'objectif étant de faire découvrir ce type de manifestation de l'autre côté de la frontière et de partager l'expérience d'une course écologique. La course franco-allemande permettra également la mise en valeur des spécificités habituelles en Allemagne telles que :

-le Nordic Walking très prisé outre Rhin  
-les classements par catégories (M40 : M45 : M50: M55: M60: M65: M70: M75: W35: W40: W45: W50: W55...) inconnus en France.

Pour répondre au caractère écologique de la manifestation, il n'y aura pas de véhicules, seul un bus fera la navette pour le transfert des participants allemands sur le lieu de la manifestation.

Des démarches seront lancées après l'accord de l'obtention de la subvention de l'Eurodistrict pour financer la location d'un bus avec chauffeur pour la journée.

zwischen dem deutschen Verein „LfV Schutterwald“ und dem französischen Verein „Les défoulés des 4 saisons“ zu knüpfen. Er steht ebenfalls allen Bürgern des Eurodistrikts offen, die an ihm teilnehmen möchten.

Dies ermöglicht zudem eine richtiggehende Zusammenarbeit zwischen den ehrenamtlichen Helfern anlässlich der Veranstaltung. Die Aufgaben, welche an verschiedenen Stellen übertragen werden, wie Empfang, Anmeldung, Verpflegung oder Verteilung der Lose anlässlich der Siegerehrung tragen dazu bei, dass interkulturelle Beziehungen geknüpft werden.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Die Ausrichtung einer jährlichen gemeinsamen Veranstaltung auf dem Gebiet des Eurodistrikts verstärkt das Gefühl der Zugehörigkeit zu diesem Gebiet. Gemeinsame Trainingseinheiten können im Rahmen der Veranstaltung ganzjährig ausgestaltet werden.

### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Dieser Wettkampf soll auf jährlicher Basis ausgerichtet werden und jedes Jahr am Ostermontag erneut stattfinden.

Bei dem mit dem Gütezeichen Développement Durable des CNOF ausgezeichneten „Schokoladenlauf“ handelt es sich um den Veranstalter des ersten Laufes im Elsass.

Zahlreiche technische und materielle Mittel wurden eingesetzt, um auf die Kriterien eines umweltverantwortlichen Engagements und einer Sport-Charta zwecks Sensibilisierung der Öffentlichkeit und der Teilnehmer einzugehen; einer derartigen Veranstaltung soll hierdurch zu Bekanntheit auf der anderen Seite der Grenze verholfen werden, während die Erfahrung eines ökologischen Laufs gemeinsam erlebt werden soll. Übliche Besonderheiten in Deutschland können über den deutsch-französischen Lauf ebenfalls hervorgehoben werden, wie:

- das in Deutschland sehr beliebte Nordic Walking  
- die in Frankreich unbekanntesten Einstufungen nach Kategorien (M40: M45: M50: M55: M60: M65 : M70 : M75: W35: W40: W45: W50: W55...)

Um dem ökologischen Charakter der Veranstaltung Rechnung zu tragen, gibt es keine Fahrzeuge, sondern lediglich einen Pendelbus, der die deutschen Teilnehmer an den Veranstaltungsort bringt.

Nach Bewilligung der Eurodistriktförderung werden Schritte zur Finanzierung der ganztägigen Miete eines Busses mit Fahrer eingeleitet.



### 5. Bilinguisme

Les affichages se feront dans les deux langues ainsi que les informations au public et aux sportifs.

La manifestation sera animée par des animateurs bilingues.

Un compte-rendu sera publié dans les revues spécialisées et sur leurs sites Internet: *Courir en Alsace - Salut l'Ortenau - CUSmag - Jogging International*.

#### Montant du cofinancement

Les partenaires souhaitent un financement de 3 000 € sur un budget total de 10 000 €

### 5. Bilingualität

Die Plakate sind in den beiden Sprachen abgefasst, desgleichen die Informationen für die Öffentlichkeit und die Sportler. Die Veranstaltung wird von zweisprachigen Moderatoren geleitet.

Ein Bericht wird in den nachstehenden Fachzeitschriften und auf deren Websites veröffentlicht: *Courir en Alsace - Salut l'Ortenau - CUSmag - Jogging International*.

#### Höhe der Kofinanzierung

Die Partner wünschen eine Finanzierung in Höhe von 3.000 € bei einem Gesamtbudget in Höhe von 10.000 €.

## II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:

Le Bureau de l'Eurodistrict soutient cette initiative de course à pied populaire « Les foulées du chocolat de l'Eurodistrict » et accorde un soutien financier d'un montant de 3 000 € au porteur du projet « Les défoulés des 4 saisons » pour l'année 2012.

Le Bureau tient à faire savoir de manière générale que toute aide financière revêt un caractère unique et ne saurait être attribuée automatiquement chaque année. Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Vorstand des Eurodistrikts unterstützt diese Initiative eines Volkslaufs „Der Schokoladenlauf des Eurodistrikts“ und bewilligt dem Projektträger „Les défoulés des 4 saisons“ eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 3.000 € für das Jahr 2012.

Der Vorstand weist generell darauf hin, dass es sich bei jeglicher finanziellen Unterstützung um eine einmalig gewährte Fördersumme handelt, die nicht automatisch jedes Jahr wieder zugesprochen wird. Mit der finanziellen Unterstützung durch den Eurodistrict geht für die Projektträger die Verpflichtung einher, auf allen Kommunikationsträgern das Logo des Eurodistrikts abzubilden und die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrict im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit zu erwähnen.

## III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

**Document de séance n°1/9.2.6/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.6/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.6 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.6 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Championnat d'athlétisme de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau 2012  
Des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau 2012**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Ce projet vise à organiser une deuxième édition des championnats d'athlétisme de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

La première édition s'était déroulée l'année dernière à Freistett. Le SV Freistett avait alors obtenu une subvention de la part de l'Eurodistrict de 3 750 €.

L'objectif de ces championnats transfrontaliers est d'organiser un événement fédérateur de centaines d'athlètes et par là même de permettre un échange entre les clubs d'athlétisme français et allemands du territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

L'édition 2012 se déroulera le dimanche 13 mai 2012 à Strasbourg-Hautepierre. Elle regroupera des athlètes français et allemands de tous âges. Il s'agira des athlètes du Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme, de la Ligue d'Alsace d'Athlétisme et des Leichtathletikkreise de Kehl, Offenburg, Lahr, Wolfach, Rastatt, Baden-Baden et Bühl de la catégorie minime (14/15 ans) à la catégorie sénior (adultes de 20 ans et plus).

Ce projet est porté par le Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme en partenariat avec la Ligue d'Alsace et les Leichtathletikkreise de Kehl, Offenburg, Lahr, Wolfach, Rastatt,

Im Rahmen dieses Projekts soll eine zweite Ausgabe der Leichtathletikmeisterschaft des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau organisiert werden.

Die erste Ausgabe fand letztes Jahr in Freistett statt. Der SV Freistett hatte damals einen Zuschuss des Eurodistrikts in Höhe von 3.750 € erhalten.

Ziel dieser grenzüberschreitenden Meisterschaft ist eine Veranstaltung zu organisieren, die mehreren Hundert Leichtathleten verbindet, und gleichzeitig den Austausch zwischen den französischen und deutschen Leichtathletikvereinen auf dem Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau zu ermöglichen.

2012 findet die Veranstaltung am Sonntag, den 13. Mai 2012 in Strasbourg-Hautepierre statt. Sie umfasst französische und deutsche Leichtathleten aller Altersstufen. Es handelt sich um Leichtathleten des Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme, der Ligue d'Alsace d'Athlétisme und der Leichtathletikkreise Kehl, Offenburg, Lahr, Wolfach, Rastatt, Baden-Baden und Bühl in den Altersstufen der 14-/15-Jährigen bis zur Kategorie der Erwachsenen ab 20 Jahren.

Als Träger dieses Projekt tritt der Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme in Partnerschaft mit der Ligue d'Alsace und den Leichtathletikkreisen Kehl, Offenburg, Lahr, Wolfach, Rastatt, Baden-Baden

Baden-Baden et Bühl.

Le montant global du projet s'élève à 17 000 €

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est sollicité pour un montant de 4 000 €. Le budget détaillé est annexé à ce rapport.

### **1. Partenariat transfrontalier**

Le Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme et la Ligue d'Alsace d'Athlétisme pour la partie française ainsi que les Leichtathletikkreise des villes de l'Ortenaukreis pour la partie allemande ont initié leur coopération autour de l'organisation de ces championnats en 2011. Le championnat se déroule alternativement en Allemagne et en France.

Le financement de chaque édition est à la charge des acteurs du pays hôte. L'année dernière il s'agissait des Leichtathletikkreise allemands, cette année, du Comité du Bas-Rhin et de la Ligue d'Alsace. Ceci explique que la part des financements français soit cette année plus importante que celle des financements allemands.

### **2. Plus-value transfrontalière**

La rencontre des athlètes, des entraîneurs et des dirigeants des clubs d'athlétisme des deux côtés du Rhin lors de ces championnats crée une rencontre interculturelle qui vise une meilleure connaissance de l'autre. L'organisation d'une telle rencontre nécessite une collaboration des dirigeants des clubs tout au long de l'année, ce qui renforce les liens de manière continue entre les acteurs des deux côtés du Rhin.

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

La deuxième édition du championnat fédérera des acteurs de tout l'Eurodistrict et vise comme public les habitants de l'ensemble du territoire.

### **4. Pérennité et caractère novateur**

L'édition 2012 du championnat d'athlétisme de l'Eurodistrict représente le versant français de l'événement qui a été initié l'année dernière avec une édition organisée du côté allemand. Le championnat se déroule donc en 2012 pour

und Bühl auf.

Das Projekt beläuft sich auf insgesamt 17.000 €

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau wird um einen Betrag in Höhe von 4.000 € gebeten. Das ausführliche Budget liegt diesem Bericht bei.

### **1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Der Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme und die Ligue d'Alsace d'Athlétisme auf französischer Seite sowie die Leichtathletikkreise der Städte des Ortenaukreises auf deutscher Seite gründeten ihre Zusammenarbeit im Rahmen der Organisation dieser Meisterschaft im Jahr 2011. Die Meisterschaft findet abwechselnd in Deutschland und in Frankreich statt.

Die Finanzierung der einzelnen Ausgaben entfällt auf die Handelnden des Gastlandes. Letztes Jahr handelte es sich um die deutschen Leichtathletikkreise, dieses Jahr um den Comité du Bas-Rhin und die Ligue d'Alsace. Dies erklärt, dass der Anteil der französischen Finanzierungen dieses Jahr umfangreicher als der der deutschen Finanzierungen ist.

### **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Die Begegnung der Leichtathleten, der Trainer und der Leiter der Leichtathletikvereine von beiden Seiten des Rheins anlässlich dieser Meisterschaft führt zu einer interkulturellen Begegnung, welche eine bessere Kenntnis des anderen anstrebt. Die Organisation einer solchen Veranstaltung benötigt eine ganzjährige Zusammenarbeit der Leiter der Vereine, welche die Beziehungen zwischen den Handelnden beiderseits des Rheins fortlaufend verstärkt.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Die zweite Ausgabe der Meisterschaft bringt Akteure des ganzen Eurodistrikts zusammen und wendet sich als Zielgruppe an die Einwohner des gesamten Gebiets.

### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Die Ausgabe 2012 der Leichtathletikmeisterschaft des Eurodistrikts stellt die französische Seite der Veranstaltung dar, welche letztes Jahr mit einer auf deutscher Seite ausgerichteten Ausgabe ins Leben gerufen wurde. Die Meisterschaft findet im Jahr 2012 somit erstmals auf französischer Seite

la première fois du côté français.  
Il vise à perdurer dans le futur, grâce à la collaboration toujours plus intense entre les clubs français et les clubs allemands. Il participe ainsi à la création d'un espace culturel commun.

### **5. Bilinguisme**

Ces championnats développent le bilinguisme à travers l'échange des athlètes le jour de la manifestation, mais également à travers la préparation de ces championnats, pour laquelle les dirigeants des clubs se rencontrent tout au long de l'année et travaillent dans les deux langues.

statt.

Sie soll dank der immer intensiveren Zusammenarbeit zwischen den französischen und den deutschen Vereinen in Zukunft weiterbestehen. Sie trägt somit zur Schaffung eines gemeinsamen Kulturraumes bei.

### **5. Bilingualität**

Diese Meisterschaft entwickelt die Zweisprachigkeit über den Austausch der Athleten am Tag der Veranstaltung, aber ebenfalls über die Vorbereitung dieser Meisterschaft aus, in deren Rahmen die Leiter der Vereine sich das ganze Jahr hindurch treffen und in beiden Sprachen arbeiten.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict accorde une subvention de 4.000 € au Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme pour le projet « Championnat d'athlétisme de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau 2012 ».

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Eurodistrictrat bewilligt dem Comité du Bas-Rhin d'Athlétisme einen Zuschuss in Höhe von 4.000 € für das Projekt „Leichtathletikmeisterschaft des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau 2012“.

Der Eurodistrictrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrict geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistricts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrict zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Document de séance n°1/ 9.2.7/2012  
Vorlage Nr.1/9.2.7/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.7 de l'ordre du jour / Punkt Nr.9.2.7 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Série de rencontres de football de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau 2012  
Reihe von Fußballbegegnungen des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau 2012**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Ce projet consiste en une série de rencontres de football dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau tout au long de l'année 2012.

Les rencontres concernent des participants de catégories d'âge différentes et des deux sexes. Elles sont au nombre de sept, à savoir :

- 1/ Le Tournoi Eurodistrict Féminin de Futsal (ou foot en salle) le dimanche 8 janvier à Vendenheim
- 2/ La rencontre « fête au Racing Club de Strasbourg » le samedi 28 avril à Strasbourg
- 3/ La fête des débutants le samedi 2 juin à Lahr
- 4/ Le tournoi Eurodistrict des U15 (moins de 15 ans) le samedi 16 juin dans l'Ortenaukreis (ville à définir)
- 5/ La finale de la coupe de l'Eurodistrict le samedi 16 juin (lieu à préciser)
- 6/ La fête de la famille le samedi 19 juin en Alsace (ville à définir)
- 7/ Le challenge transfrontalier des vétérans « Trophée Adrien Zeller » le samedi 29 septembre à Goldscheuer

Dieses Projekt besteht aus einer Reihe von Fußballbegegnungen im Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau im Laufe des Jahres 2012.

Die Begegnungen betreffen Teilnehmer unterschiedlicher Altersstufen und beider Geschlechter. Es finden sieben Begegnungen statt, nämlich:

- 1/ Das Damenhallenfußballturnier Tournoi Eurodistrict Féminin de Futsal am Sonntag, den 8. Januar in Vendenheim,
- 2/ Die Begegnung „Fest beim Racing Club de Strasbourg“ am Samstag, am 28. April Straßburg
- 3/ Das Debütantenfest am Samstag, den 2. Juni in Lahr
- 4/ Das Eurodistrikt-Turnier der U15 (unter 15 Jahren) am Samstag, den 16. Juni im Ortenaukreis (Stadt noch festzulegen)
- 5/ Das Finale des Eurodistrikt-Pokals am Samstag, den 16. Juni (Ort noch genauer anzugeben)
- 6/ Das Familienfest am Samstag, den 19. Juni im Elsass (Stadt noch festzulegen)
- 7/ Der grenzüberschreitende „Trophée Adrien Zeller“ am Samstag, den 29. September in Goldscheuer.

L'objectif de cette série de rencontres est d'offrir la possibilité aux joueurs de rencontrer les équipes du pays voisins, mais également de permettre à l'ensemble des accompagnateurs des joueurs (responsables de clubs, parents,...) de découvrir l'autre côté du Rhin.

Chaque manifestation draine plusieurs centaines de spectateurs.

Ce projet est porté par la Ligue d'Alsace de Football en partenariat avec le Racing Club de Strasbourg pour le côté français et avec le Südbadischer Fussballverband et le Fussballbezirk Ortenaukreis pour le côté allemand.

Le montant global du projet s'élève à 27.680€

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est sollicité pour un montant de 11.550€. Le budget détaillé est annexé à ce rapport.

### **1. Partenariat transfrontalier**

La Ligue d'Alsace de Football et le Südbadischer Fussballverband coopèrent depuis plus de 50 ans à l'échelle géographique du Verband. Depuis quelques années, des échanges se nouent également à l'échelle plus locale du Fussballbezirk Ortenaukreis, qui correspond à l'échelle de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

### **2. Plus-value transfrontalière**

Les équipes et les arbitres des clubs des deux côtés du Rhin se rencontrent et créent ainsi un échange biculturel.

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

Les matchs s'adressent à des clubs de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et attireront des spectateurs de l'ensemble du territoire.

### **4. Caractère novateur**

L'organisation de ces rencontres en une série structurante pour l'Eurodistrict rend ce projet novateur et permet un soutien cohérent.

La dimension culturelle de ce projet est un second aspect novateur. En effet, ces rencontres ne se limitent pas à des matchs de football mais elles comportent des échanges culturels et linguistiques :

- Les équipes françaises et les équipes allemandes seront mélangées pour former

Diese Reihe an Begegnungen soll den Spielern die Möglichkeit geben, auf die Mannschaften aus dem Nachbarland zu treffen, aber auch allen Begleitpersonen der Spieler (Vereinsleitung, Eltern...), die andere Rheinseite kennenzulernen.

Jede Veranstaltung zieht mehrere Hundert Zuschauer an.

Als Träger dieses Projekts treten die Ligue d'Alsace de Football in Partnerschaft mit dem Racing Club de Strasbourg auf französischer Seite, sowie der Südbadische Fußballverband und der Fußballbezirk Ortenaukreis auf deutscher Seite auf.

Das Projekt beläuft sich auf insgesamt 27.680 €.

Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau wird um einen Betrag in Höhe von 11.550 € gebeten. Das ausführliche Budget liegt diesem Bericht bei.

### **1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Die Ligue d'Alsace de Football und der Südbadische Fußballverband arbeiten seit mehr als 50 Jahren auf der geographischen Ebene des Verbands zusammen. Ein Austausch erfolgt seit einigen Jahren ebenfalls auf der lokaleren Ebene des Fußballbezirks Ortenaukreis, welcher dem Eurodistricts Strasbourg-Ortenau entspricht.

### **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Mannschaften und Schiedsrichter der Vereine beiderseits des Rheins begegnen einander und initiieren so einen biculturellen Austausch.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistricts**

Die Spiele wenden sich an Vereine des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau und ziehen Zuschauer aus dem gesamten Gebiet an.

### **4. Innovativer Charakter**

Die Organisation dieser Begegnungen in Form einer strukturgebenden Reihe von Veranstaltungen im Eurodistrict verleiht diesem Projekt seinen innovativen Charakter und erlaubt eine kohärente Unterstützung.

Die kulturelle Dimension dieses Projekts ist ein zweiter innovativer Aspekt. Denn diese Begegnungen beschränken sich nicht auf Fußballspiele, sondern umfassen auch einen kulturellen und sprachlichen Austausch:

- Die französischen und die deutschen

des équipes binationales lors de la fête des familles, ce qui encouragera l'échange entre les joueurs des deux pays ;

- Il est prévu de faire jouer une équipe composée de personnalités représentatives de l'identité culturelle des deux côtés du Rhin (responsables politiques, anciens sportifs de haut niveau – Prominentenspiel,...) pour le lever de rideau de la finale de la coupe de l'Eurodistrict. L'objectif est de donner une résonance encore plus grande à cet échange interculturel ;

- Plusieurs rencontres seront couplées d'une visite des villes dans lesquelles se dérouleront les matchs, afin de permettre aux joueurs et aux personnes qui les accompagnent de découvrir l'autre pays.

- La rencontre-phare de la série, le Trophée Adrien Zeller, comprendra un exposé d'un spécialiste linguistique sur l'évolution de la langue du football en Alsace.

## 5. Bilinguisme

Les échanges entre d'une part les organisateurs des rencontres qui se réunissent tout au long de l'année et d'autre part les joueurs et leurs accompagnateurs qui se déplacent lors des matchs s'effectuent dans les deux langues.

Mannschaften werden beim Familienfest gemischt, um binationale Mannschaften zu bilden, was den Austausch zwischen den Spielern aus beiden Ländern fördert;

- Eine Mannschaft aus Persönlichkeiten, welche stellvertretend für die kulturelle Identität der beiden Rheinseiten stehen (Politiker, ehemalige Spitzensportler – Prominentenspiel...), soll zum Auftakt des Finales des Eurodistrict-Pokals spielen. Das Ziel ist es diesem interkulturellen Austausch noch mehr Resonanz zu verleihen;

- Mehrere der Begegnungen werden mit einer Besichtigung der Städte verknüpft, in denen die Spiele stattfinden, damit die Spieler und ihre Begleitpersonen das andere Land kennenlernen können;

- Die herausragende Begegnung der Reihe, nämlich der Trophée Adrien Zeller, beinhaltet den Vortrag eines Sprachfachmanns über die Entwicklung der Fußballsprache im Elsass.

## 5. Bilingualität

Der Austausch zwischen einerseits den Veranstaltern der Begegnungen, welche das ganze Jahr hindurch zusammenarbeiten, sowie andererseits den Spielern und ihren Begleitpersonen, welche zu den Spielen anreisen, erfolgt in den beiden Sprachen.

## II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:

Le Conseil accorde une subvention de 11.550€ à la Ligue d'Alsace de Football pour le projet « série de rencontres de football de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau 2012 ».

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Rat bewilligt der Ligue d'Alsace de Football einen Zuschuss in Höhe von 11.550€ für das Projekt „Reihe von Fußballbegegnungen des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau 2012“.

Der Eurodistrictrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Die finanzielle Unterstützung durch den Eurodistrict geht mit der Verpflichtung seitens der Projektträger einher, das Logo des Eurodistricts auf allen Werbemitteln anzubringen und im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistrict zu erwähnen.

## III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Document de séance n°1/9.2.8/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.8/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n°9.2.8 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 9.2.8 der Tagesordnung**

**Objet/Betreff: Rencontre franco-allemande de jeunes / Deutsch-französische Jugend-  
begegnung**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

L'association Intermède, localisée à Strasbourg, mène des actions pour les jeunes dans le domaine culturel, sportif et éducatif. A l'occasion de la fête de l'Europe, Intermède prévoit d'organiser les 7 et 8 mai 2012 une rencontre franco-allemande de jeunes dans le stade Michel Walter à Strasbourg - Neuhof.

La rencontre sera axée sur un évènement fédérateur : un tournoi de football ouvert à douze équipes de jeunes de l'association Intermède, du Centre Sportif Neuhof, du Centre Social et Culturel du Neuhof et des clubs de football de Kehl, d'Offenburg et de Fribourg i.B.

La rencontre dépassera la dimension sportive. Le tournoi sera accompagné par d'autres activités destinées à l'ensemble des jeunes habitants du quartier du Neuhof et des accompagnateurs des joueurs allemands. Par exemple, des activités ludiques telles que des jeux de parcours ou des animations humoristiques seront proposées. Une visite du parlement européen est également envisagée.

Le montant global du projet s'élève à 3 800 €

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est sollicité pour un montant de 1 900 €.

Der in Straßburg ansässige Verein Intermède betreibt Aktionen für Jugendliche in den Bereichen Kultur, Sport und Erziehung. Intermède plant die Ausrichtung einer deutsch-französischen Jugendbegegnung anlässlich des Europafestes am 7. und 8. Mai 2012 im Michel Walter-Stadion in Strasbourg-Neuhof.

Im Mittelpunkt der Begegnung steht eine zentrale Veranstaltung: ein Fußballturnier für zwölf Jugendmannschaften des Vereins Intermède, des Centre Sportif Neuhof, des Centre Social et Culturel du Neuhof und der Fußballvereine Kehl, Offenburg und Freiburg i.B.

Die Begegnung geht über die sportliche Dimension hinaus. Das Turnier erfolgt zusammen mit weiteren Aktivitäten für alle jungen Einwohner des Stadtviertels Neuhof und die Begleitpersonen der deutschen Spieler. Es werden zum Beispiel spielerische Aktivitäten wie Spielparcours oder humoristische Vorstellungen angeboten. Eine Besichtigung des europäischen Parlaments wird ebenfalls in Betracht gezogen.

Das Projekt beläuft sich auf insgesamt 3.800 €

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau wird um einen Betrag in Höhe von 1.900 € gebeten.



### **1. Partenariat transfrontalier**

L'association Intermède et les clubs de football allemands de Kehl, de Freiburg et d'Offenburg ont noué des contacts au travers de leur participation à des tournois de football dans le passé. Ils souhaitent désormais coopérer pour organiser une rencontre commune.

### **2. Plus-value transfrontalière**

Les jeunes des clubs de Kehl, d'Offenburg et de Freiburg i.B. se rendront à Strasbourg pour la rencontre. Ils échangeront avec leurs voisins français lors du tournoi mais également en-dehors du terrain dans une atmosphère festive propice aux échanges.

### **3. Impact positif sur le territoire et la population de l'Eurodistrict**

Les associations impliquées et les clubs de Kehl et d'Offenburg, localisés sur le territoire de l'Eurodistrict, permettront, à travers cette rencontre, à des jeunes du territoire de se rencontrer et d'échanger.

### **4. Pérennité et caractère novateur**

Les organisateurs collaborent autour de ce projet commun pour la première fois. Cette rencontre verra donc le jour en 2012. Sous réserve de réussite de cette première rencontre, ils souhaitent renouveler l'expérience et l'étendre au domaine culturel. Ce premier projet commun serait ainsi une occasion d'impulser une dynamique autour de projets culturels et sportifs entre les associations et clubs impliqués.

### **5. Bilinguisme**

Les jeunes échangeront avec leurs voisins, aussi bien dans le cadre des matchs qu'en-dehors du terrain. Cette rencontre participe donc également à l'encouragement du bilinguisme dans l'Eurodistrict.

### **1. Grenzüberschreitende Partnerschaft**

Der Verein Intermède und die deutschen Fußballvereine Kehl, Freiburg und Offenburg knüpften Kontakte über ihre frühere Teilnahme an Fußballturnieren. Sie möchten nun zusammenarbeiten, um eine gemeinsame Begegnung auszurichten.

### **2. Grenzüberschreitender Mehrwert**

Die Jugendlichen der Fußballvereine Kehl, Offenburg und Freiburg i.B. begeben sich zur Begegnung nach Straßburg. Sie unterhalten sich mit ihren französischen Nachbarn anlässlich des Turniers, aber ebenfalls außerhalb des Spielfeldes in einer festlichen, für den Gedankenaustausch günstigen Atmosphäre.

### **3. Positive Auswirkung auf das Gebiet und die Bevölkerung des Eurodistrikts**

Die einbezogenen Vereine sowie die Fußballvereine Kehl und Offenburg, welche auf dem Gebiet des Eurodistrikts ansässig sind, geben Jugendlichen des Gebiets im Rahmen dieses Treffens die Möglichkeit, einander zu begegnen und sich zu unterhalten.

### **4. Fortbestand und innovativer Charakter**

Die Veranstalter arbeiten an diesem gemeinsamen Projekt erstmals zusammen. Diese Begegnung wird somit 2012 ins Leben gerufen. Sie möchten die Erfahrung unter Vorbehalt des Erfolgs dieser ersten Begegnung wiederholen und auf den kulturellen Bereich ausweiten. Dieses erste gemeinsame Projekt bietet somit die Gelegenheit, eine Dynamik auf der Grundlage kultureller und sportlicher Projekte zwischen den einbezogenen Vereinen und Fußballvereinen in Gang zu setzen.

### **5. Bilingualität**

Die Jugendlichen unterhalten sich mit ihren Nachbarn sowohl im Rahmen der Spiele als auch außerhalb des Spielfeldes. Diese Begegnung trägt somit ebenfalls dazu bei, die Bilingualität im Eurodistrikt zu fördern.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict accorde une subvention de 1 900 € à l'association Intermède pour le projet de rencontre franco-allemande de jeunes.

Le Conseil de l'Eurodistrict autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Le soutien financier assuré par l'Eurodistrict est lié à l'obligation de la part des porteurs du projet d'apposer le logo de l'Eurodistrict sur tous les supports de communication et d'évoquer dans le cadre de leurs relations publiques le soutien du projet transfrontalier par l'Eurodistrict.

Der Eurodistriktrat bewilligt der Verein Intermède für das Projekt der deutsch-französische Jugendbegegnung einen Zuschuss in Höhe von 1.900 €.

Der Eurodistriktrat ermächtigt den Präsidenten, alle Unterlagen in Verbindung mit diesem Projekt zu unterzeichnen.

Mit der finanziellen Unterstützung durch den Eurodistrict geht für die Projektträger die Verpflichtung einher, auf allen Kommunikationsträgern das Logo des Eurodistricts abzubilden und die Unterstützung des grenzüberschreitenden Projekts durch den Eurodistriktrat im Rahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit zu erwähnen.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Accord              | <input type="checkbox"/> Zustimmung             |
| <input type="checkbox"/> Refus               | <input type="checkbox"/> Ablehnung              |
| <input type="checkbox"/> Résolution modifiée | <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss |

**Document de séance n°1/9.2.9/2012  
Vorlage Nr. 1/9.2.9/2012**

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict Sitzung des Eurodistriktrats 1 / 2012</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag  15.03.2012</b>
--	--

**Point n° 9.2.9 de l'ordre du jour / Punkt 9.2.9 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Retrait de la subvention CLAPEST / Rückzug des Zuschusses CLAPEST**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

Le CLAPEST (Comité de liaison pour la promotion des étrangers en Alsace) en partenariat avec la Kunsthochschule d'Offenburg devait créer un réseau transfrontalier de quartiers populaires, des résidences d'artistes au sein de ses quartiers ainsi qu'une plate-forme collaborative inter-quartiers.

Pour son projet « Interculturel et Transfrontalier », le CLAPEST a obtenu le l'octroi d'une subvention, votée en Conseil de l'Eurodistrict le 1er juillet 2011 et d'un montant de 10 000 € pour l'année 2011.

L'association CLAPEST a été liquidée le 9 janvier 2012 en raison de difficultés financières et son projet n'a pas trouvé de repreneur.

Der CLAPEST (Comité de liaison pour la promotion des étrangers en Alsace) sollte in Partnerschaft mit der Kunsthochschule Offenburg ein grenzüberschreitendes Netz von benachteiligten Stadtvierteln, Künstlerresidenzen in diesen Stadtvierteln, sowie eine stadtviertelübergreifende Kooperationsplattform schaffen.

Der CLAPEST hat für sein „Interculturelles und Grenzüberschreitendes“ Projekt die Zustimmung zu einem Förderbeitrag in Höhe von 10 000 € für das Jahr 2011 erwirkt, welcher am 1. Juli 2011 vom Eurodistriktrat zugesprochen wurde.

Der Verein CLAPEST wurde wegen finanzieller Schwierigkeiten am 9. Januar 2012 aufgelöst und das Projekt von niemandem übernommen.

**II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict décide du non versement la subvention accordée au CLAPEST le 1er juillet 2011.

Der Eurodistriktrat zieht den Zuschuss zurück, der am 1. Juli 2011 zu Gunsten von CLAPEST bewilligt wurde.

**III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input type="checkbox"/> Accord <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Zustimmung <input type="checkbox"/> Ablehnung <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss
---	--